

PAE GOMEZ CHARINHO – 4

Mha filha, non ei eu prazer
 de que pareceades tan ben,
 ca voss' amigo falar ven
 convosc', e ven<ho> vos dizer
que nulha ren non creades 5
que vos diga que sabhades,

filha, ca perderedes i
 e pesar mh á de coraçõn
 e ja Deus nunca mi perdon,
 se menç', e digo vos assi 10
que nulha ren non creades
<que vos diga que sabhades>,

filha, ca perderedes i,
 e vedes que vos averrá:
 des quand' eu quiser, non será; 15
 <e> ora vos defend' aqui
que nulha ren <non creades
que vos diga que sabhades>,

filha, ca perderedes i
 no voss', e demais pesa a min 20

B 840 f. 177r° V 426 f. 68v°

4 ven<ho>-vos Nunes : uenu, BV 10 menç', e Nunes : mēte BV 16 <e> *supplevi* defend<o> Nunes 17 nulha|
 nuha B 19 pdedes B : perdedes V; cf. vv. 7, 13 20 uoss', e demais *correx*¹ : uossen demays BV : voss', ende
 mais *edd*.

vv. 6-7, 12-13, 18-19: *que sabhades, // filha, ca perderedes i:* vv. 6-7, 12-13, 18-19: *que sabhades, // filha, ca perderedes i:*
 "Just so you know, daughter, that you will lose out on that". "Só para que saibas, filha, que perderás com isso".

¹ I can find only one parallel for a break followed by *ende*: in B 531 / V 134 (Dinis), in the last verse of the poem, in the phrase *ende são desejador* where we should probably (with Michaëlis 1895) correct *ende* to *onde* (cf. Nunes 1932: 163). On the other hand, the construction proposed here is well attested, occurring for instance in B 481 (Alfonso X [=CEM 11]), v. 7 *e demais nõna dei eu a vós senlheira* and moreover appearing at least once in the final verse of a *cantiga*: B 1631 / V 1165 (Ponte) *e demais dar-lh' albergu' endõado*. The reading here, in the high reaches of the tradition, could have been *uossé demays* – with a light vertical stroke over the *e* to indicate word division, subsequently misread as a *til* and converted to an *n*. It would be illogical to have an asyndeton here in the last verse of a *cantiga ateuada ata a fiinda*. The word *demagis* ('Furthermore', 'moreover'), though extremely rare, is documented in early Latin in Lucilius (see OLD s.v. [which reads <*sed*> *demagis* with Marx; I would propose <*et*> *demagis*]).

PAE GOMEZ CHARINHO – 5*

- Voss' amigo que vos sempre serviu,
dized', amiga, que vos mereceu
pois que s' agora con vosco perdeu?
se per vossa culpa foi, non foi ben
– Non sei, amiga, dizen que oiú
dizer non sei que e morre por en 5
- Non sei, amiga, que foi ou que é
ou que será, ca sabemos que non
vos errou nunca voss' amigo, e son
maravilhados todos end' aqui 10
– Non sei, amiga: el, cada u <s>é,
aprende novas con que morr' assi
- Vós, amiga, non podedes partir
que non tenham por cousa desigual
servir vos sempr' e fazerdes lhi mal;
e que diredes de s' assi perder? 15
– Non sei, amiga, el quer sempr' oír
novas de pouca prol pera morrer

B 841 f. 177r^o-v^o V 427 f. 68v^o

5 oyo BV 11 <s>é *scripsi*¹ : e BV : é *edd.* 14 del igual V 16 dess assi B : dell alli V 18 morrer| mort' BV

¹ We need <s>é because é has already been used in rhyme (v. 7). Moreover, sé offers better syntax. Cf. B 601 / V 204 (Dinis), vv. 15-16 *cada u sé / falando* and B 1046 / V 636 (Johan Airas), v. 18 *que enos ceos sé*. In CSM the form sé (|< *sedet* | present indicative, third singular, of *seer*) is often used to rhyme with é (e.g. CSM 296.27 *u el ssé*).

PAE GOMEZ CHARINHO – *6

Ai Santiago, padron sabido,
vós mh adugades o meu amigo;
sobre mar ven quen froes d' amor ten;
mirarei, madre, as torres de Geen

Ai Santiago, padron provado,
vós mh adugades o meu amado;
sobre mar ven <quen froes d' amor ten;
mirarei, madre, as torres de Geen

5

B 843 f. 177v° V 429 f. 68v°

3 ten *Monaci* : ren BV

vv. 4, 8: *Geen* is modern day Jaén.

JOHAN GARCIA – I

Donas, fezeron ir daqui
o meu amig' a meu pesar,
e quen m' este mal fui buscar,
guise lhi Deus por end' assi
que lhi venha, com' a mi ven, 5
pesar onde desejar ben

E veja s' en poder d' amor
que ren non lhi possa valer,
e quen <m>' este mal foi fazer,
guise lh' assi Nostro Senhor 10
que lhi venha, com' a mi <ven,
pesar onde desejar ben>

Ca o fezeron ir por mal
de mi e destes olhos meus,
e quen m' este pesar fez, Deus 15
lhi mostre cedo pesar tal
que lhi venha, com' a mi ven,
<pesar onde desejar ben>

<E> venha lhi pesar por en
de Deus ou de mi ou d' alguen 20

B 845 f. 178r° V 431 f. 69r°

3 fuy B : fui V : *fort. foi scribendum*; cf. v. 9 4 lh i *distinx. Machado after* 6 Quelhi B : quelhi V *on a new line in both MSS*¹ 7 E veja s' en| E ueiassen V : E ueissa sen B 8 no V 9 quen <m>' este *addidi* (cf. vv. 3, 15) : quẽ este B : quen este V foy BV cf. v. 3 13 fez'om B : fezom V 17 lhi uenha V : lhi uenlhi uenha B 19 <E> Nunes Venhali V

¹ Cf. Parkinson 1987 on "false refrains".

JOHAN GARCIA – 2

O meu amigo, que eu sempre amei,
 des que o vi, mui mais ca min nen al,
 foi outra dona veer por meu mal,
 mais eu, sandia, quando m' acordei,
non soub' eu al en que me del vengar 5
se non chorei quanto m' eu quis chorar

Mailo amei ca min nen outra ren,
 des que o vi, e foi m' ora fazer
 tan gran pesar que ouvera morrer,
 mais eu, sandia, que lhe fiz por en? 10
non soub' eu al en que me del <vengar
se non chorei quanto m' eu quis chorar>

Sab' ora Deus que no meu coraçon
 nunca ren tiv<i> ãno seu logar,
 e foi mh ora fazer tan gran pesar, 15
 mais eu, sandia, que lhe fiz enton?
non soub' eu al <en que me del vengar
se non chorei quanto m' eu quis chorar>

B 846 f. 178r° V 432 f. 69r°

I O *Lapa* : A BV¹ 2 ca| ta V 4 sandis V 6 chorey BV : chorar *Nunes* 7 ca| ta V 9 ouvera morrer V : ouvera
 moirer B : ouver'a morrer *Nunes* 14 tiv<i> ãno *supplevi* : tyuẽ no BV : tiv'eu <e>no *Nunes* : *fort.* tiv' <i> ãno
 17 eu *om.* V

¹ Lapa (1982: 176) notes that the girl doesn't go on about a rival girl, and that the confusion of *a* and *o* is quite frequent.

REIMON GONÇALVEZ – I

Foste<s> vos vós, meu amigo, daqui
 noutro día, sen volo eu mandar;
 e ei vol' ora ja de perdoar
 por que vëestes chorar ante min?
 e quant' é esto, pass' agora, si, 5
mais outra vez non <m>' engue<n>edes én

Meu talan era de vos non parcir
 por que vos fostes sen meu grad' enton;
 e ora sodes cobrad' en perdon
 ca me vëestes mercee pedir; 10
 e non quer' ora mais depos est' ir,
mais outra vez non <m>' enguenedes én

Ca, se vos ora fui perdoador,
 mesura foi que mho fezo fazer,
 ca me vëestes chorando dizer: 15
 “Por Deus, mercee, mercee, senhor”;
 e quant' é ora serei sofredor,
mais outra vez non <m>' enguenedes én

B 847 f. 178r° V 433 f. 69r°-v°

I Foste<s> Nunes : Foste BV 4 ueestes BV cf. vv., 10, 15 5 agora, si, Cohen : agora ssey BV : agor' assi *distinx.* Michaëlis (1895b: 154) 6 non <m>' *addidi* (cf. B 730 / V 331 [Beesteiros], v. 15 and B 845 / V 431 [J. Garcia], v. 9) : nō BV engue<n>edes Machado *in ap.* (cf. vv. 12, 18) : engueedes BV, *def.* Michaëlis 7 parçir B : partir V 9 ssodes B : ssedes V 10 ca *scripsi* (cf. v. 15) : por q' B : por que V me *delere voluit Lapa* (*servato* por que) uehestes BV pedar V 12 engueēdes B : engueedes V 13 ffuy B : ssuy V 14 ffoy B : ssoy V 15 ueiestes V chorando dizer Nunes (III, 219) : chorand edizer BV 16 por| poi ? B : per V 17 ssoff'edoor B : soffedor V 18 out' V : ent' B engueēdes B : engueedes V

v. 6: *enguenedes* appears to be a variant of *enganedes* (with “weakening” [raising and fronting] of intertonic *a*). Michaëlis thought *engueedes* hapax legomenon, based on Monaci’s transcription of V, where *engueedes* has no *til* in any of the strophes. She has been followed by Nunes, Tavani, and Gonçalves (Lanciani & Tavani 1993: 573). But the expression *enganar outra vez* (or *vegada*) belongs to the Hispanic tradition, judging from the evidence. See, for example, Frenk (1987: 309), no. 668-C *no me enganaréis otra vez*; Fontes (1987, I: 370), no. 494, v. 8 *enganaste-me ùa vez, outra não m’ hás-d’ enganare*; and *Libro de Buen Amor*, 905a-b *La que por desaventura es o fue engañada, guárdese que non torne al mal otra vegada*.

GARCIA SOARES – I

- Filha, do voss' amigo m' é gran ben,
que vos non viu quando se foi daquen
– Eu <mh>o fiz, madre, que lho defendi,
se m' el non viu quando se foi daqui,
eu mho fiz, madre, que lho defendi 5
- Nunca lhi ben devedes a querer,
por que se foi e vos non quis veer
– Eu mho fiz, madre, <que lho defendi,
se m' el non viu quando se foi daqui,
eu mho fiz, madre, que lho defendi> 10
- Gran prazer ei <e>no meu coração,
por que se foi e vos non viu enton
– Eu mho fiz, madre, <que lho defendi,
se m' el non viu quando se foi daqui,
eu mho fiz, madre, que lho defendi> 15

B 848 f. 178v° V 434 f. 69v°

3 eu <mi>-o Nunes (cf. vv. 5, 8, 13)¹ : eu o BV 6 Nunca| Aunca V 11 <e>no Nunes 12 encon B : encõ V
13 mho (madre) fiz madre B

¹ An anomaly due to faulty transmission, or variation in the refrain? In the first verse of the refrain in the next two strophes both MSS have *eu mho fiz*, but here they have *eu o fiz*. Since the first strophe has *eu mho fiz* in the third verse of the refrain (a verse not copied in the other strophes), we could suppose that in each strophe the poem had *o* in the first verse and *mho* in the third verse of the refrain. But it seems more likely, on the evidence, that we should read *mho* throughout. Cf. B 710 / V 311 (Vinhai), vv. 16 and 22.

GARCIA SOARES – 2

Madre, se meu amigo veesse,
demandar lh' ia, se vos prouguesse,
que se veesse veer comigo;
se veer, madre, o meu amigo,
demandar lh' ei que se veja migo 5

Se vos prouguer, mha madre velida,
quando veer o que mh á servida,
demandar lh' ei que se veja migo;
se veer, <madre, o meu amigo,
demandar lh' ei que se veja migo> 10

Sol que el venha, se Deus m' ajude,
assi Deus mho mostre con saude,
demandar lh' ei que se veja migo;
se veer, madr<e>, o meu <amigo,
demandar lh' ei que se veja migo> 15

Por que mho referistes ogano
que me non viu, per fe sen engano,
demandar lh' ei que se veja migo;
se veer, madr<e>, o meu ami<go,
demandar lh' ei que se veja migo> 20

Non sejades d<aqu>est' enartada,
se veer o que mh á namorada,
demandar lh' ei que se veja migo;
se veer, madr<e>, o meu <amigo,
demandar lh' ei que se veja migo> 25

B 849 f. 178v° V 435 f. 69v°

8 migo Nunes : comigo BV 9 se ueher V : om. B 14, 19, 24 madr<e>, o Nunes (cf. v. 4) : madro BV 21 d<aqu>est' enartada *supplevi* (cf. B 1387 / V 996 [Queimado], v. 15) : desten artada BV

vv. 4-5, 8-10, etc.: The refrain consists of two verses in the first strophe, but of three verses in all succeeding strophes – a phenomenon without parallel in the *cantigas d'amigo*.

vv. 16-17: "Since you have recently reproached me for this, namely, that he has not seen me..."

vv. 16-17: "Uma vez que me repreendeste recentemente por causa disto, a saber, que ele não me tem visto..."

v. 21: "Make no mistake about this". *enartar* = 'snare', 'trick', 'fool'.

v. 21: "Não te iludas com isto". *enartar* = 'enredar', 'enganar', 'intrujar'.

VAASCO RODRIGUES DE CALVELO – I

Quanto durou este dia,
 mha madre, mal me trouxestes
 e muito mal mi fezestes,
 mais sobr' aquesta perfia
será oj' aqui con migo 5
mandado do meu amigo

Mal me trouxestes, sen falha,
 e non á ren que detenha
 meu amigo que non venha,
 mha madre, se Deus mi valha, 10
será oj' aqui comigo
 <mandado do meu amigo>

Será migo seu mandado
 e praz mi que veeredes,
 por quanto mal mi fazedes, 15
 mha madre, sen vosso grado:
será oj' aqui comigo
 <mandado do meu amigo>

B 850 f. 178v° V 436 ff. 69v°-70r°

8 derenha V 11, 17 comigo BV : co<n> migo Nunes; cf. v. 5 13 seu| sen V 15 p' B : pre V

VAASCO RODRIGUES DE CALVELO – 2

Roguei vos eu, madre, á i gran sazón,
 por meu amig', a que quero gran ben,
 que o viss' eu, e a vós non proug' én,
 mais, poilo eu ja vi, de coraçón
gradesc' a Deus que mho fezo veer 5
e que non ei a vós que agradecer

Gran sazón á, madre, que vos roguei
 que o leixassedes migo falar
 e non quisestes vós esto outorgar,
 mais, poilo eu ja vi 10
gradesc' a Deus que mho fez<o> veer
<e que non ei a vós que agradecer>

Vós non quisestes que veess' aquí
 o meu amig', ond' avia sabor
 de o veer, e quis Nostro Senhor 15
 que o eu viss', e, poilo eu ja vi,
gradesc' a Deus que mho fez<o> veer
<e que non ei a vós que agradecer>

Mostrou mho Deus e fez mi gran prazer
 sen aver eu a vós que agradecer 20

B 851 f. 179r° V 437 f. 70r°

3 uiss V : miss ? B 9 outorgar| entozgar B 10 <e lhi falei> Nunes (<e falei> iam Braga) : <e ia falei> Machado : fort. <ond' amor ei>¹ 11, 17 fez<o> Nunes (cf. v. 5) : fez BV 13 que veess'| q'el uehess BV : el *delevi* : que el veess' *edd.*² 16 viss', e poilo| uysse mays poylo BV : mays *delevi* : visse, mais, poi-lo *edd.*

¹ A variant of the formula I propose occurs in B 828 / V 414 (Solaz), refrain: *ond' eu amor ei*. Compare *ond' avia sabor* in v. 14.

² *el* seems an awkward (and not coincidentally unmetrical) interpolation by a performer or scribe who had not anticipated the coming subject.

MEENDINHO – I

Seía m' eu na ermida de San Simhon
e cercaron mh as ondas que grandes son;
eu atendendo meu amig' e ùa

Estaua <m' eu> na ermida ant' o altar
<e> cercaron mh as ondas grandes do mar: 5
eu <atendendo meu amig' e ùa>

E cercaron mh as ondas que grandes son;
non ei <i> barqueiro nen <ar> remador,
eu aten<dendo meu amig' e ùa>

E cercaron mh <as> ondas do alto mar; 10
non ei <i> barqueiro nen <ar> sei remar,
eu aten<dendo meu amig' e ùa>

Non ei i barqueiro nen <ar> remador
<e> morrerei fremosa no mar maior,
eu atenden<do meu amig' e ùa> 15

Non ei <i> barqueiro nen <ar> sei remar
e morrerei eu fremosa no alto mar,
eu <atendendo meu amig' e ùa>

B 852 f. 179r° V 438 f. 70r°

I Seía *scripsi* : Seria BV : Seia Nunes (III, 223) : Sedia *Michaëlis* (II, 889) 3 <E> eu *Varnhagen* atendendo BV : atendend' o *Michaëlis* : atend' end' o *Tavani* (cf. *Montero* 1991: 92) amig' e ùa *distinx. Machado*¹ : amig e ùa BV : amigo. E verrá? *Tavani*² 4 estava <m' eu> Nunes (III, 222; estava *iam Michaëlis*) : estando BV, Nunes : estava <eu> *Lapa* 5 <e> *Michaëlis* 8 non *Lapa* : ñe BV <e> non ei *Michaëlis* <i> Nunes; cf. v. 13 <ar> *Lapa*³ nem <ar> remador <son> *vel* nen remador <ar son> *Lapa* 10 mi-<as> ondas *Michaëlis* (m' <as> *iam Varnhagen*) : mhüdas BV 11, 16 <i> Nunes; cf. v. 13 <ar> *Lapa* 13 i| hi B : *om. V* <ar> *supplevi* nem <ar son> remador *Lapa* 14 <e> morrer ei *Michaëlis* 16 non *Varnhagen* (*probante Lapa*; cf. vv. 8, 13) : Nen BV <ar> *Lapa* 17 e *del. Varnhagen* eu *del. Michaëlis*

A corrupt text in BV has led to a general opinion that there is no metrical regularity in this poem (one of the most famous and most frequently anthologized of the corpus [see *Montero* 1991]). As printed here, however, all verses (except v. 17; see Introduction, section 5) in the body of the strophe have 11 syllables, as does the refrain, which scans 10'.

v. 1: *seía* is an archaic form of *siúa* (< Lat. *sedebam*). We find the third person *seya* (To) in CSM 425.38.

v. 3: "Me waiting for my boy and all alone".

v. 3: "Eu à espera do meu amigo e sozinha".

v. 3: On my reading, *ùa* is used here in an archaic sense already seen in certain uses of Latin *unus* (OLD, s.v. *unus* 7, 8).

¹ Cf. B 1243 / V 848 (Padrozelos), vv. 16-18 *se oj' i ũa vai / fremosa, eu serei / a ũa, ben o sei*. In support of this reading we may note that *ũa* is found at the end of a single verse refrain in a *cantiga* of the form aaB in V 1027 (=CEM 411 [Roi Paez de Ribela]) *e coz' end' a ũa*. That verse could be a parody of a song with a refrain ending on the word *ũa* (possibly but not necessarily this text). Compare the position (at verse-end) of two synonyms, *senlheira* and *soo*, in B 1165 / V 771 (Bolseiro), v. 1 *Sen meu amigo manh' eu senlheira* and B 927 / V 515 (Roi Fernandiz), v. 8 *como m' atende soo* (where we also find the verb *atender*, as in our text). Both the situation of the girl all by herself and the position of an adjective meaning 'alone' are parodied in B 1499 / V 1109 (=CEM 213 [Guilhade]), v. 8 *E cada que vós andardes senlheira* and B 1383 / V 992 (=CEM 385 [Burgalês]), v. 11 *Por non viir a min soa, sinlheira*. See also: B 1035 / V 625 (Johan Airas), v. 27 *soa*; B 868, 869, 870 / V 454 (Airas Nunes), v. 3 *senlheira*; B 688 / V 290 (J. S. Coelho), v. 8 *soo*; B 332 (Redondo), v. 11 *soo*.

² Tavani (1980: 84) would read *e verrá?* ending the refrain there, but (without commenting on the unlikely syntactic break) as an abbreviation for *verrá* we would expect *u'ra* and not *u'a*. Michaëlis (vol. II, p. 889) and Nunes print a 2-verse refrain *eu atendend' o meu amigo / eu atendend' o meu amigo* – but with scant supporting evidence: a *til* over the *u* in B, a faint mark over the *u* in V. Parkinson (1987: 46) defends the hypothesis of a truncation. Correia (1993: I, 120-123) argues well and with strong evidence against a 2-verse refrain, but then accepts Tavani's proposal without providing any arguments.

³ Lapa's proposed supplement <*ar*> in vv. 8, 11, 13 and 16 (1982: 176-177) has not been taken seriously (cf. Montero 1991: 90-91), but there is good evidence to support it. The adverb (or perhaps we should say 'particle') *ar* is often found following *nen* and just before the verb in the second (or third) negated clause in a series (in vv. 8 and 13 the verb is implied). For examples in the *cantigas d'amigo*, see B 668 / 271 (Avoin), vv. 3-4 *por quen non parece melhor de mi / nen ar val mais*; B 686 / V 288 (J. S. Coelho), vv. 13-16 *Ca eu nunca con null' ome falei, / tanto me non valha Nostro Senhor, / des que naci, nen ar foi sabedor / de tal fala*; B 734 / V 335 (Barroso), vv. 13-14 *Se m' el quer ben, non lho quer' eu nen mal / nen ar ei <ren> que lhi gradescas i*; B 1200 / V 805 (Treez), refrain *que non fezeron des enton os meus olhos, se chorar non, / nen ar quis o meu coração que fezessem, se chorar non*; B 1239 / V 844 (Padrozelos), vv. 3-4 *non m' ar vistes / nen ar ouv' eu depois migo / de nulha ren gasalhado*; B 555 / V 158 (Dinis), vv. 14-15 *ca o non vi nen vio el mi / nen ar oio meu mandado*. The precise collocation *nen ar sei* occurs in A 26 (Somesso), v. 17 and B 75 / B 1336 / V 943 (Tamalancos), v. 15. Very rare is the use of *ar* before a substantive, as in vv. 8 and 13. A similar construction, only possible with an implied verb (as also in our text), is found in A 161 (J. S. Coelho), vv. 22-24 (cf. Michaëlis, s.v. *ar*), where *ar* precedes a second subject (in our text it comes before a second direct object): *E esta dona, poilo non souber, / non lhe poden, se torto non ouver, / Deus nen ar as gentes culpa pöer*.

JOHAN MEENDIZ DE BRITTEIROS – I

Amiga, ben ei que non á
voss' amigo nen un poder
de vos falar nen vos veer,
e vedes por que o sei ja:
por que vos vej' ambos andar 5
mui tristes e sempre chorar

Encobride<s> vos sobejo
de min, e ja o feito eu sei
e poridade vos terrei,
mais vedes por que o vejo: 10
por que vos <vej' ambos andar
mui tristes e sempre chorar>

Come se fosse o feito meu,
vos guardarei quant' eu poder,
e negar mho non á mester, 15
ca vedes por que o sei eu:
por que vos <vej' ambos andar
mui tristes e sempre chorar>

Nen choredes, ca o pesar
sol Deus tost' en prazer tornar 20

B 864 f. 184r° V 450 f. 72r°

I ei| ey BV : <s>ey *Monaci*¹ 2 amig, V 4 por que *Nunes* (cf. vv. 10, 16) : porque B : per que V 5 ambos B :
anhos V 7 Encobride<s> vos *addidi* : Encobrideu, V : Encobride, B : Encobride'-vos *Nunes* sobejo V :
sobreio B 8 feito| fcõ B : frõ V 9 pordade V 15 uegar V mho *scripsi*² : mhe V : me B, *Nunes* non *Nunes*
: cõ BV 16 eu| ca V 19 Non choreds B ca o *Monaci* : coo V : eco B 20 tost' en| tostê V : testê B

¹ The supposed correction <s>ei is influenced partly by the occurrence of forms of *saber* in vv. 4, 8, and 16. Finazzi-Agrò acknowledges that *aver* in the sense of 'to hold', 'to believe' is found elsewhere in medieval Galego-Portuguese, and that example (which he cites [p. 115] but does not quote) is worth looking at (B 489 / V 72 =CEM 19 [Alfonso X], v. 10): *e direi vos ora por que o ei*. Lapa glosses *por que o ei* with 'porque assim o penso' (in his glossary, s.v. *aver*, he offers 'pensar, entender'; cf. OLD, s.v. *habeo* 11, 24, 25). Moreover *ei*, if correct, forms part of a word play (*ei que non á*) with which the poem opens.

² The reading *mhe* (V) seems a simple corruption of *mho* – which is to be taken with *negar* ("There is no need to hide it from me"). Cf. B 1197 / V 802 (Caldas), v. 10 *e non vos é mester de mho negar* and B 1149 *bis* / V 752 (Zorro), v. 9 *Non vos ten prol, filha, de mho negar*.

JOHAN MEENDIZ DE BRITTEIROS – 2

Deus que leda que m' esta noite vi,
 amiga, en un sonho que sonhei,
 ca sonhava en como vos direi,
 que me dizia meu amig' assi:
 “Falade mig', ai meu lum' e meu ben” 5

Non foi no mundo tan leda molher
 en sonho nen-no podia seer,
 ca sonhei que me veera dizer
 aquel que me melhor que a si quer:
 “Falade migo, <ai meu lum' e meu ben>” 10

Des que m' espertei, ouvi gran pesar,
 ca en tal sonho avia gran sabor
 con o rogar me, por Nostro Senhor,
 o que me sabe mais que si amar:
 “Falade migo, <ai meu lum' e meu ben>” 15

E, pois m' espertei, foi a Deus rogar
 que me sacass' aqeste sonh' a ben

B 865 f. 184r° V 451 f. 72r°

2 sonho Nunes : Sonho ssonho B : sonho que ssonho V 5 falade mig', ai] ffaladamigay BV : corr. Nunes; cf. vv. 10, 15 7 nen-no] nê no V : nê B 8 veera Nunes : ueerad's BV 9 fort. aquel<e> que me melhor ca si quer scribendum 11 ouuj ? B : ouiu V : fort. ouv' i 13 com o distinx. Finazzi-Agrò : como BV 14 que] fort. ca scribendum (recepto ca si in v. 9)

vv. 12-14: avia gran sabor / con o rogar me ... / o que... means roughly “I was delighted with my boy's asking me...”. (Note that *o que* [the boy] is the subject of *rogar*.)

vv. 12-14: avia gran sabor / con o rogar me ... / o que... basicamente significa “Estava deliciada com pedir-me o meu amigo...”. (Note-se que *o que* [o amigo] é o sujeito de *rogar*.)

vv. 16-17 foi a Deus rogar / que me sacass' aqeste sonh' a ben: “I prayed to God that He make this dream turn out well for me”.

vv. 16-17 foi a Deus rogar / que me sacass' aqeste sonh' a ben: “Pedi a Deus que fizesse com que este sonho me fosse propício”.

JOHAN MEENDIZ DE BRITTEIROS – 3

Ora vej' eu que non á verdade
 en sonh', amiga, se Deus me perdon,
 e quero vos logo mostrar razon,
 e vedes como, par caridade:
sonhei, muit' á, que veera meu ben 5
e meu amig', e non veo nen ven

Ca non á verdade nemigalha
 en sonho nen sol non é ben nen mal,
 e eu nunca ende creerei al,
 por que, amiga, se Deus me valha, 10
sonhei, muit' á, <que veera meu ben
e meu amig', e non veo nen ven>

Per min, amiga, entend' eu ben que
 sonho non pode verdade seer
 nen que m' er pode ben nen mal fazer, 15
 por que, amiga, se Deus ben mi dé,
sonhei, muit' á, <que veera meu ben
e meu amig', e non veo nen ven>

E, pois se foi meu amig' e non ven,
 meu sonh', amiga, non é mal nen ben 20

B 866 f. 184r^o-v^o V 452 f. 72r^o

4 tar idade B 6 ven| uem B : uemo V 7 no migalha V 8 ssonho V : ssol(nê)no B 9 E eu B : cen V
 10 se| so V 13-14 que sonho| q' / ssonho B : assy / nho V 20 sonb V

AIRAS NUNES – 1*

A Santiag' en romaria ven
el rei, madr', e praz me de coraçon
por duas cousas, se Deus me perdon,
en que tenho que me faz Deus gran ben,
ca ve<e>rei el rei, que nunca vi,
e meu amigo, que ven con el i

5

B 874 f. 185v° V 458 f. 73r°

1 en] em V : em em B 3 cousas sse B : cousa sse V 5 ve<e>r-ei *Michaëlis* (II, 827), *Nunes* (III, 230) : uerey BV
6 i *Monaci* : hu V : hir B six blank lines follow this text in B

AIRAS NUNES – *2*

Bailemos nós ja todas tres, ai amigas,
 so aquestas avelaneiras frolicas,
 e quen for velida, como nós, velidas,
se amigo amar,
 so aquestas avelaneiras frolicas 5
verrá bailar

Bailemos nós ja todas tres, ai irmanas,
 so aqueste ramo destas avelanas,
 e quen for louçana, como nós, louçanas,
se amigo amar, 10
 so aqueste ramo destas avelanas
verrá bailar

Por Deus, ai amigas, mentr' al non fazemos
 so aqueste ramo frolico bailemos,
 e quen ben parecer, como nós parecemos, 15
se amigo amar,
 so aqueste ramo, sol que nós bailemos,
verrá bailar

B 879 f. 186r° V 462 f. 73v°

2 floridas V 3 uos B 4 amar| amar So B 5 frolicas V 7 irmaⁿ(d)as V 9 como enos BV¹ 11 Soa aq'ste B
 : soa aqeste V 13 mentr'| mètr V : mêt B 14 frolico V 15 uos B 17 ramo *Monaci* : ramo' B : ramos V

vv. 4, 10, 16: the meter of these vv. is uncertain. And although Tavani insists that they must scan 4 syllables, this seems unlikely. If *se* is not elided, as Nobiling (1908: 345) affirms and Cunha (1982: 14, 66-75, 82, 168) insists, and as a thorough examination of the 500 *cantigas d' amigo* bears out, we get 5 or 6 syllables, depending on whether we elide (as is probable) or observe hiatus at the juncture of *amigo amar*.

v. 17: *sol que* introduces a clause of proviso ('so long as', 'provided that') with the subjunctive. Lang (1894 s. v. *sol*): translates the conjunction *sol que* as 'wenn nur'. The reading *so-lo que* 'underneath which' (Michaëlis, vol. II, p. 892, followed by Tavani (*so 'l que*), is wrong.

¹ Ought we to see in *como enos* (BV) a correction of *como* to *come*? Cf. B [1158 *bis*] / V 761 (Zorro), vv. 3 (apparatus and note) and 9. Cf. Lang 1894: lxxviii (note 1).

AIRAS NUNES – *3*

– Bailade oje, ai filha, que prazer vejades,
ant' o voss' amigo, que vós moit' amades
– Bailarei eu, madre, pois me vós mandades,
mais pero entendo de vós ùa ren:
de viver el pouco moito vos pagades, 5
pois me vós ma<n>dades que baile ant' el ben

– Rogo vos, ai filha, por Deus, que bailedes
ant' o voss' amigo, que ben pareceades
– Bailarei eu, madre, pois mho vós dizedes,
mais pero entendo de vós ùa ren: 10
de viver el pouco gran sabor avedes,
pois me <vós> mandades que <baile ant' el ben>

– Por Deus, ai mha filha, fazed' a bailada
ant' o voss' amigo de so a milgranada
– Bailarei eu, madre, daquesta vegada, 15
mai<s pero> entendo de vós ùa ren:
de viver el pouco sodes moi pagada,
pois <me vós mandades que baile ant' el ben>

– Bailade oj', ai filha, por Santa Maria,
ant' o voss' amigo, que vos ben queria 20
– Bailarei eu, madre, por vós toda via,
mais pero entendo de vós ùa ren:
en viver el pouco tomades perfia,
pois <me vós mandades que baile ant' el ben>

B 881 f. 186v° V 464 ff. 73v°-74r°

3 mi dre V me BV : mi-o Nunes; cf. v. 9 4 huã V : hua B 5 moyto Monaci : meyto V : muyto B uos BV
pagudes B 6 madades BV 7 falha V 9 dicesdes BV 10 entende V 12 pois me <vós> Nunes : poys q' me
BV 14 *hypermetric* de fort. *delendum* 15 eu| a^u(y) V 16 May entendo B (*relictio quattor vel quinque litterarum
spatio*) : may entendo V 17 pagata V 18 in B *poys was copied at end of line by scribe, then again by Colocci at beginning
of next line* 19 oj', ai| oiay B : aiay or oiay V 21 baylarey V : bayrey B 23 en def. Lapa : ã V : om. B (*spatio relictio*)
: de Nunes; cf. vv. 5, 11, 17 24 Poys que B : poys q' V

AIRAS NUNES – *4 (*pastorela*)

- Oí oj' eu ùa pastor cantar
 du cavalgava per ùa ribeira
 e a pastor estav' a senlheira
 e ascondi me pola ascuitar
 e dizia mui ben este cantar: 5
 “So lo ramo verd' e frofido
 vodas fazen a meu amigo
 e choran olhos d' amor”
- E a pastor parecia mui ben
 e chorava e estava cantando 10
 e eu mui passo fui mi achegando
 pola oír e sol non falei ren
 e dizia este cantar mui ben:
 “Ai estorninho do avelanedo,
 cantades vós e moir' eu e pen<o> 15
 e d' amores ei mal”
- E eu oí a sospirar enton
 e queixava se estando con amores
 e fazi' <û>a guirlanda de flores,
 des i chorava mui de coraçõn 20
 e dizia este cantar enton:
 “Que coita ei tan grande de sofrer
 amar amig' e non ousar veer
 e pousarei so lo avelanal”
- Pois que a guirlanda fez a pastor, 25
 foi se cantando indo s' én manselinho
 e tornei m' eu logo a meu caminho,
 ca de a nojar non ouve sabor,
 e dizia este cantar ben a pastor:
 “Pela ribeira do rio 30
 cantando ia la virgo
 d' amor:
 «quen amores á
 como dormirá,
 ai bela frol?»” 35

I eu| en B 2 sibeyra V : *corr. Varnhagen* : om. B 3 *estav' a supplevi*¹ : *estava <i> Nunes* 4 e om. B *ascuytar or astuytar* B : *asenytar* V 6 Solo rramo V : Sol iramo B *verd' e frofido distinx.* Tavani : *uerde frofido* BV 7-8 *amigo*; e *Michaëlis* (II, 880, 939)² : *amige* V : *amigo* B 11 *mha chegado* BV : *corr. Varnhagen* 12 *oyr* B : *oyi* V (*undotted*) *nõ* B : *nã* V 15 *cantandes* B³ *emoyreu* BV : e *moir<o>* eu *Nunes* 15-16 e *pen<o>* / e *Nunes* (*pen<o>* *iam Michaëlis*)⁴ : e *pene* V : e *pen e* B (*on the next line in both MSS*) 19 *fazi' <ũ>a guirlanda* *Nunes* : *fazia g'landa* BV : *fazia guirlanda def. Tavani*⁵ 21 *entõ* V : *entõ.q.* B 23 *nonou sar* B : *nonousar* V : *non ousar def. Tavani*⁶ : *nom <o> ousar Braga* 26 *indo-s'* en *Varnhagen* : *indosseu* V : om. B 27 *camýo* BV 29 *hypermetric*⁷ 30-35 *on three lines in BV*⁸ 33 *quen* V : *quem quẽ* B 34-35 *dormirá / ai Michaëlis* (II, 939) : *dormoray* V : *dormoiay* B

The strophic form, leaving aside for a moment the songs cited at the end of each strophe, is abbaa, and I take the scansion to be 10 10' 10' 10 10. The cited songs are all xxy, scanning: I: 8' 8' 7; II: 9' 9' 6; III: 10 10 10 (or 9); IV (where we have two of them): 7' 7' 2 , 5 5 4. Tavani argues that the 3rd verse of each strophe can be scanned 9', a syllable shorter than the 2nd, which scans 10'. In strophes II and IV, the 3rd verse can also be scanned as 10', leaving as exceptions vv. 3 and 19, both of which seem to me to read better (grammatically and stylistically, not to mention metrically) as here emended. The question is not easy to resolve, and the use of the *dobre* in the 1st and 5th verses of each strophe (I *cantar*, II *ben*, III *enton*, IV *pastor*) could be adduced to support either position. Note that the final rhymes of the included songs form the pattern: *or* (I); *al* (II); *al* (III); *or, ol* (IV) – thus echoing the a-rhymes of strophe I (*ar*) and IV (*or*).

¹ Curiously, *ali* is found in three of the other six Galego-Portuguese *pastorelas*: B 554 / V 967 (Johan Airas), v. 15 *Ali 'stivi eu mui quedo*; B 534 / V 137 (Dinis), v. 18 *ũa gran peça do dia / jouv' ali, que non falava*; B 1098 / V 689 (Sevilha), v. 22 *eu non sei ren que lhi dissess' ali*. On the other side (of the collocation *estav' a senlheira*) we might cite CSM 65.251 *foi senpr' ali senlleiro*.

² Tavani omits the conjunction at the beginning of v. 8, but its restoration is justified by the combined readings of the MSS and fits well with the sense, syntax and rhythm of the poem.

³ Though *cantandes* (B) may look like a dialectal variant, it is probably a slip.

⁴ Tavani declines to restore the *o* (of *peno*), whose elision is signalled in the MSS, and prints *moyr'eu e pen' / e* but this leaves the verse without a final assonance to match that of the preceding. Nunes, reaching for eleven syllables, also restores the final vowel of *moir<o>*, but this is misguided, since we merely read *ai 'storninho* with aphaeresis.

⁵ Tavani leaves *guirlanda* dangling without an article (see note on meter). Note that in v. 25 it takes a definite article.

⁶ Nunes prints *non 'ousar* and Lapa suggests *non n'ousar* (= *non no ousar*), both aiming to add an object pronoun without adding a syllable (assuming *veer* is bisyllabic). Tavani sees no need to add an object for *veer* since *amigo* can serve as direct object of both infinitives. Cf. B 644 / V 245 (Torneol), vv. 2 and 10.

⁷ The verse seems a syllable long and one might be tempted to cut *ben*, but in the *cantigas d' amigo* the verse before the final refrain (R'-I) is hypermetric with more than accidental frequency (see Introduction, 5).

⁸ Cf. B 1155 / V 757 (Zorro), vv. 1-3.

PERO GONÇALVEZ DE PORTO CARREIRO – I

Par Deus, coitada vivo pois non ven meu amigo; pois non ven, que farei? meus cabelos, con sirgo eu non vos liarei	5
Pois non ven de Castela non é viv', ai mesela, ou mho deten el rei; mhas toucas da Estela, eu non vos tragerei	10
Pero m' eu leda semelho, non me sei dar conselho; amigas, que farei? en vós, ai meu espelho, eu non me veerei	15
Estas doas mui belas, el mh-as deu, ai donzelas, non volas negarei; mhas cintas das fivelas, eu non vos cingerei	20

B 918 f. 197v° V 505 f. 80v°

I deus V : deys B 2 amig V¹ 5 liarey B : harey V 8 deten| de rem B : de ren V 9 estela V : estala B
11 *hypermetric*² 14 en| Eu ? B 15 me *om.* V 17 donzelas *Monaci* : don delas B : dondelas V 18 negarey B
: uegarey V 19 fiuelas V : finelas B 20 çimg'ey V : *om.* B

¹ The word is copied on the extreme right edge of the page, and no trace of an *o* is visible.

² Unless we pronounce *s'melho* in two syllables the verse scans long. (Perhaps *Se* for *Pero*?).

PERO GONÇALVEZ DE PORTO CARREIRO – 2

Meu amigo, quando s' ia,
preguntei o se verria;
disse m' el: "Verrei mui cedo";
de tardar mais ca sufa,
madr', ei end' eu mui gran medo

5

B 919 f. 197v° V 506 f. 80v°

2 verria *Monaci* : ueria B : nema V 3 verrei *Nunes*¹ : querrey or qnerrey V : querey B cedo] redo B : pedo V
4 ssuya BV : soia *Nunes* (soya *Braga*)² 5 end' eu *scripsi* (em eu *iam Nunes*)³ : enben ? B : emen V muy B :
mey V in V at bottom of f. 80v°b is written o anel

¹ We could defend BV as follows: in medieval Galego-Portuguese *querer* is frequently used as an auxiliary verb to form a compound future tense; thus, when the girl asked the boy if he would come back, he said *querrei*: either "I shall" or "I mean to". But the correction has a strong basis in a conversational convention that dates from early Latin (e. g. *dixisti?* / *dixi*) and continues in force today in Portuguese. Thus the reported girl / boy dialog at parting would have been: *verredes?* / *verrei*.

² The MSS' *ssuya* (*suía*) is a variant form (from *solebat*) which the representation *soía* would obscure.

³ *Nunes' ei én* is basically sound (cf. for example B 1016 / V 606 [Johan Airas], v. 8 and B 1134 / 725 [Veer], v. 2), but here we need *ei end'* in front of *eu* – as in B 1147 *bis* / V 750 (Servando), v. 2 *e ei end' eu mui gran pesar*.

PERO GONÇALVEZ DE PORTO CARREIRO – 3

O anel do meu amigo
perdi o so lo verde pino
e chor' eu bela

O anel do meu amado
perdi o so lo verde ramo
e chor' eu bela

5

Perdi o so lo verde ramo;
por en chor' eu dona d' algo
e chor' eu bela

Perdi o so lo verde pino;
por en chor' eu dona virgo
e chor' eu bela

10

B 920 f. 197v° V 507 f. 81r°

I anel| finel B 5 ramo| iramo B : rrayao V 7-9 om. B¹ 7 ramo| rrayao V

The order of strophes III-IV is uncertain (see note below) and the meter varies significantly. In the text transmitted by BV the scansion (excluding the refrain) would appear to be as follows for the four strophes: 7' 8'; 7' 8'; 8' 7'; 8' 7'. We can even this by taking *meu* in vv. 1 and 4 and *eu* in vv. 8 and 11 as bisyllabic.

¹ In B, at the bottom of the right hand margin of f. 197v° there is a conspicuous +, apparently indicating that something (a strophe) is missing. Editors assume that the pattern of tonic vowels in final position (in the body of the strophes) should be *a / i / a / i* and B follows this order through three strophes, but V may accurately reflect an anomaly. There are similar problems in B 644 / V 245 (Torneol), B 662 / V 263-264 (Carpancho), B 1237 / V 842 (Pae Calvo), and in two texts (N 3 and N 6) of Martin Codax. The phrase *dona virgo* seems an appropriate final touch to the poem, and the appearance of the pair *dona virgo / dona d' algo* in that order elsewhere (cf. B 1155 / V 757 [Zorro]) does not preclude an "inversion" here.

PERO GONÇALVEZ DE PORTO CARREIRO – 4

Ai meu amigo e meu senhor
 e lume destes olhos meus,
 por que non quer agora Deus
 que vós ajades tal sabor
de viver migo 5
qual eu ouv' i,
des que vos vi,
de viver vosc', amigo?

E terria por gran razon,
 pois que vos eu tal amor ei, 10
 d' averdes oje, qual eu ei,
 coita no vosso coraçõ
de viver migo
qual <eu ouv' i,
des que vos vi, 15
de viver vosc', amigo>

E que<n> me aquesta coita deu
 por vós, se foi Deus que mho fez,
 Ele me guise algũa vez
 que tal coita vos veja eu 20
de viver migo
<qual eu ouv' i,
des que vos vi,
de viver vosc', amigo>

B [920 *bis*] f. 198r° V 508 f. 81r°

I amigo e| amigo ue V : amig ue B 4 vós *Braga (probante Lapa)* : uos V : non B, Nunes 5-8 on two lines with break
 after ouuy BV¹ 5 migo| uirgo B 7 desq' V : Desti B 8 uiu' B : uuj V vosc' | u_oc V : u_o B 9 por| toe V
 10 vos eu| uos / Eu B : uoz ei V 12 coyta B : coyra V uoso V : uos / O B coracon B : toeaçõ V 17 E *scripsi*
 : A BV : O Nunes que<n> *scripsi* 18 se *scripsi* : a BV : á, Nunes : ai *Lapa* Deus| d's B : da' V mho *scripsi*
 (cf. B 1120 *bis* / V 712 [*Berdia*], v. 8 and B 710 / V 311 [*Vinhal*], v. 16) : me BV, *edd.* 19 Ele *scripsi*² : E se B : e se V :
 e<s>se Nunes guise| g'se V : gle B alguna B 21 de| di V migo| uirgo B

vv. 10-11: Note the use of the word *ei* in rhyme in two successive lines. Such repetition (of the same word in rhyme) is normally avoided as if by rule (except of course in the *dobre*, which may require precisely this phenomenon in all strophes). But a special effect may be intended, as the few examples of the same or comparable phenomena in the *cantigas d' amigo* suggest. In the last strophe of B 824 / V 409 (Pardal), vv. 16-17 *al* rhymes with *al*. In the *fiinda* of B 719 / V 320 (Tenoiro) *i* rhymes with *i*. Compare B 932 / V 520 (Roi Fernandez), vv. 18 and 20, where the *dobre* is “imperfect” (or a special effect?). Each of those texts comes last in its respective set, as does ours here, and moreover the phenomenon in question occurs in the last strophe or *fiinda*. Similarly,

in the last strophe of B 1039 / V 629 (Johan Airas), vv. 14-15 – the last *cantiga* with *dobre* in his set– *al* rhymes with *al*, not as part of the *dobre*, but in addition to it: apparently one special effect on top of another. Further, in B 786 / V 370 (Guilhade), vv. 22-23, *son* rhymes with *son* in the *fiinda* of the 21st of 22 *cantigas*.

¹ In Nunes the refrain appears as follows: *de viver migo, qual eu ouv' i / de viver vosco, des que vos vi*. For the rhyme-scheme abbaCDDC, cf. Tavani, *Rep.* 177:1-3, but none of those texts has a refrain. The refrain on two lines in the MSS has internal rhymes but no end rhymes.

² Note that later in the same verse the same error alleged here (s for l) occurs in reverse: *g'se V : gle B*. For the divine subject, cf. B 1021 / B 611 (Johan Airas), vv. 4 (*e por en guise mho Nostro Senhor*) and 16 (*e por en guise mho Deus, se quiser*)

GOMEZ GARCIA – I

Diz meu amigo que me serve ben
 e que ren non lhe nembra se non min,
 pero foi s' el noutro dia daqui
 sen meu grado, mais farei lh' eu por en,
por quant' andou alá sen meu prazer, 5
que ande un tempo sen meu ben fazer

El ten ora que logo s' averrá
 con migo, sol que veer e me vir,
 e el querrá, como me sol, servir,
 se m' eu quiser, mais farei lh' esto ja: 10
por quant' andou <alá sen meu prazer,
que ande un tempo sen meu ben fazer>

Por que se foi, e o ante non vi,
 sen mho dizer, a cas del rei morar,
 quando veer e me quiser falar, 15
 pois que o fez, eu lhi farei assi:
por quant' andou <alá sen meu prazer,
que ande un tempo sen meu ben fazer>

B 925 f. 199r° V 513 ff. 81v°-82r°

3 Perol B : perol V daqⁱ V : daquin B 4 farey V : fazei B 6 ande un *Michaëlis* (II, 477)¹ : anda huū V : and
 hūū B 16 lhy BV : lh'y Braga

vv. 7-8: *avīir se (con alguen)* means “to make up”, that is, “get back together with someone” (after a break-up or quarrel). Well documented in Galego-Portuguese lyric and medieval prose, it is found only here in the *cantigas d'amigo* (cf. B 787 / V 371 [Guilhade], where we find a rare transitive usage).

vv. 7-8: *avīir se (con alguen)* significa “fazer as pazes”, isto é, “voltar para alguém” (depois de separação ou zanga). Bem documentado na lírica galego-portuguesa e na prosa medieval, só se encontra aqui nas *cantigas d'amigo* (cf. B 787 / V 371 [Guilhade], onde encontramos um uso transitivo raro).

¹ By restoring and not eliding the final *e* of *ande* (*anda* V) and reading *ūu* we would get a twelve syllable verse. The strophic form would then conform to Tavani, *Rep.* 160:4 (one example, CA 169 [J. S. Coelho]). There are other examples of texts in which the last verse of the refrain has two syllables more than those in the rest of the strophe (see, for instance, the *cantiga d'amigo* by Lourenço with the same rhyme-scheme [abbaCC], B 1260 / V 865 [Tavani, *Rep.* 160:313; 408; 431]). Printing (with *Michaëlis*) *ande un tempo*, but eliding the *e*, the verse scans ten syllables. The longer verse length might be defended as strengthening the thrust of the utterance: it is here that the girl threatens what *Michaëlis* calls retaliation. This would, however, be the only case of bisyllabic *ūu* in the *cantigas d'amigo*.

ROI FERNANDIZ – I

Conhosco me, meu amigo,
 que sempre vos fiz pesar,
 mais, se agor' amigar
 quisessedes vós comigo,
a vós eu nunca faria 5
pesar nen volo diria

Que<n> quer que vos dend' al diga,
 non lho queirades creer,
 ca, se podess' eu seer,
 amigo, con vosc' amiga, 10
a vós eu nunca fa<ria
pesar nen volo diria>

Se eu por amig' ouvesse
 vós, a que eu por meu mal
 fiz pesar, u non jaz al, 15
 pero me de vós veesse,
a vós eu nunca <faria
pesar nen volo diria>

B 926 f. 199r° V 514 f. 82r°

7 Que<n> Nunes : Que BV 13 por| p' B : pre V 16 Pero B : po V

v. 3: *amigar* (BV), found only here in medieval Galego-Portuguese lyric, ought to mean “to make up” or “get back together” (after a quarrel or break-up), and not merely “to be friendly” (in the euphemistic sense of “carry on an amorous relationship”; cf. Nunes, s.v.: “tomar por amiga ou namorada”). But even if it meant the latter, in this context it would imply the former. Cf. vv. 9-10 and 13-14.

v. 3: *amigar* (BV), de que esta é a única ocorrência na lírica medieval galego-portuguesa, deve significar “fazer as pazes” ou “voltar para alguém” (depois de zanga ou separação), e não apenas “ser amigo” (no sentido eufemístico de “ter uma ligação amorosa”; cf. Nunes, s.v.: “tomar por amiga ou namorada”). Mesmo que tivesse este último significado, neste contexto estaria implícito o sentido anterior. Cf. vv. 9-10 and 13-14.

v. 16: The understood grammatical subject of *veesse* is *pesar* (which may be understood either from its use in v. 15 [*fiz pesar*] or from its use in the the refrain [*eu nunca faria / pesar*] or from both, and recurs twice in the refrain [where *lo* = *pesar*]).

ROI FERNANDIZ – 2

Se vos non pesar ende,
madr', irei u m' atende
meu amigo no monte

Irei, se Deus vos valha,
por non meter en falha
meu amigo <no monte>

5

E filhe xi vos doo
como m' atende soo
meu <amigo no monte>

B 927 f. 199r° V 515 f. 82r°

1 Se V : C e B 2 Madrirey B : ma dirrey V 7 ffilhe B : ssilhe V xi vos | xiu, V : rm, ? B

v. 5: *por non meter en falha*: “So as not to disillusion (disappoint) my friend” v. 5: *por non meter en falha*: “Para não desiludir (desapontar) o meu amigo”.

v. 5: A similar expression, apparently the “passive” of *meter en falha* (which Nunes [s.v. *falha*] glosses as “faltar, enganar”) occurs at V 1017 (=CEM 234 [J. S. Coelho]), vv. 1-2 Luzia Sánchez, *jazedes en gran falha / comigo, que non fodo mais nemigalha / d' ũa vez*; where *jazer en falha* means “to be disillusioned” (or “disappointed”).

ROI FERNANDIZ – 3

Id' é meu amigo daqui
 e non me quis ante veer,
 e Deus mi tolha parecer
 e quanto de ben á en mi,
se el ven e m' eu non vingar 5
quand' el quiser migo falar

E cuida s' el que lhi querrei,
 por esto que m' el fez, melhor,
 mais log' el seja o senhor
 e eu sua, que non seerei, 10
se el ven e m' eu <non vingar
quand' el quiser migo falar>

Que viss' eu que non dava ren
 el por mi, non se m' espediu
 quando se da terra partiu, 15
 mais logo me lh' eu quera ben,
se <el ven e m' eu non vingar
quand' el quiser migo falar>

E veerá mui ben o meu
 amigo quant' el ora fez, 20
 a que lhi salrrá esta vez,
 ca en seu poder seja eu,
se el ven <e m' eu non vingar
quand' el quiser migo falar>

Ca lhi non querrei ascuitar 25
 nulha ren do que m' el rogar

B 928 f. 199r^o-v^o V 516 f. 82r^o

3 mi| nu V tolhar B 4 en *Monaci* : eu V : ca B 5 m' eu| meus BV 6 el| ei B 9 log' el seja| loguel
 seia B : logue eia V 10 e *om.* V 14 non| uã V 15 terra *Monaci* : tirã B : tiran V 16 logome V : logueme B
 17 se B : semendeu V 21 salira BV 22 en| eu B 23 uen V : *om.* B 25 queirey B : q'irrey V

ROI FERNANDIZ – 4

– Ai madre, que mui<t' eu err>ei
 que non vi o meu amigo
 u el falasse comigo,
 e, pero lhi fale, ben sei
ca non ei nen un poder 5
de o por amig' aver

– Non vos leixedes én por mi,
 filha, que lhi non faledes,
 se vós én sabor avedes
 – Ai madre, non tenho prol i, 10
ca non ei nen un poder
<de o por amig' aver>

– Filha, polo desassanhar,
 falaredes per meu grado
 – Pois lhi saí de mandado, 15
 que prol á, madr', en lhi falar,
ca non ei nen un poder
<de o por amig' aver>

B 929 f. 199v° V 517 f. 82r°-v°

I muy V : om. B ey B (at end of line after a blank space) : om. V mui<t' eu err>ei *supplevi*¹ : alii alia 2 o meu|
 qmer B 3 Hu B : om. V 4 fale V : fals B after 6 Vel falasse comigo B : uel falasse comigo V (on a new line in
 both) : *delevi*² 9 auedes B : quedes V 10 hi V : pi B 11 nē hun poder V : om. B 14 p B : p V 15 Pois lhi
 saí de mandado *distinxi*³ 17 nē hū poder V : om. B

¹ Braga's *que muyt' ey*, following V, is senseless and unmetrical; but Nunes' version of vv. 1-3 is even worse, disregarding the MSS and yet still making no sense. Everything the girl says in this poem admits to a grave *error*. Were my suggestion, based on the combined evidence of B and V, essentially correct, vv. 1-3 could be rendered: "O mother, what a mistake I made, 'cause I didn't go see my friend where he could talk with me...". For the construction *que muit'*, see B 699 / V 300, v. 2 (Ulhoa) *fui eu i muit' errada*; B 1236 / V 841 (Calvo), v. 6 *nembrar se devia de que muito m' erra*; CEM 24 (Alfonso X), v. 5 *Pois el agora tan muito erra*; CSM 8.43 *entendeu que muit' errara*; CSM 272.16 *tan muit' avia errado*. For the position in rhyme, see (among the *cantigas d'amigo*) B 1118 / V 709 (Berdia), vv. 3-4 *ca toda ren que m' el a mi mandou / fazer, fij' eu e nunca lli' <i> errei* (the form also occurs in rhyme in *Amor*, CEM and CSM). In addition to the supplement printed here, we might consider several others which assume that *errei* is correct: *que mui<to err>ei* (with hiatus); *que mui<to lli' err>ei* (the demonstrative pronoun would refer to the boy); *que mui<t' eu lli' err>ei* (which sounds rather too heavy); and *que mui<t' i err>ei* (the adverb *i* would anticipate the mistake described in vv. 2-3). And finally, we might also weigh *que mui<t' errad>' ei*. Cf. CSM 281.80 "Amigo, eu fui errado..." (at the beginning of cited discourse).

² Various read as *u el falasse comigo* or *vel falasse comigo* these letters are just a version of v. 3 copied out of place, yet have editors have transformed them into a third line of the refrain (cf. Parkinson 1987 on "false refrains").

³ Misread by all previous editors and moreover attributed to the mother instead of the girl.

ROI FERNANDIZ – 5

Madre, pois amor ei migo
 tal que non posso sofrer
 que non veja meu amigo,
 ma<ndade mho ir veer;
 se non, irei sen mandado> 5
 vee-lo sen vosso grado

Gran coita me faz ousada
 de volo assi dizer
 e, pois eu vivo coitada,
 mandade mho ir veer; 10
 se non, irei sen mandado
 <vee-lo sen vosso grado>

E, ja que per mi sabedes
 o ben que lh' eu sei querer,
 por quanto ben mi queredes 15
 mandade mho ir veer;
 se non, irei sen mandado
 <vee-lo sen vosso grado>

B 930 f. 199v° V 518 f. 82 v°

1 migo| mrgo ? B 2 sorrer V 4 ma B : om. V where three lines are left blank 6 vee-lo Monaci : ueole BV
 8 dazer B 10 ir| hor V : hu B ueer V : iueer B 17 seu mandado V : om. B

ROI FERNANDIZ – 6

Ora non dev' eu preçar parecer
 nen palavra que eu aja nen sen
 nen cousa que en mi seja de ben,
 pois vos eu tanto non posso dizer
 que non queirades, amigo, partir 5

†De seui†

 <que non queirades, amigo, partir> 10

Outra senhor vos conven a buscar,
 ca nunca vos eu ja [mais] por meu terrei,
 pois ides mais ca por mi por el rei
 fazer, nen vos po<ss> tanto rogar
 que non queirades, <amigo, partir> 15

Nunca vos mais paredes ante min,
 se vos en algũa sazon d' alá
 con meus desejos veerdes acá,
 pois m' eu tanto non poss' afficar i
 que non queirades, <amigo, partir> 20

B 931 ff. 199v°-200r° V 519 f. 82v°

5, 20 non Nunes (III, 241-242) : u₉ BV¹ 6 De seuy B (*rest of line and seven following blank*) : om. V (*where four blank lines follow*) : fort. De Sevi<lha> cf. B 932 / V 520, vv. 3, 15 12 *hypermetric* ia mays BV : ia del. Nunes : mais seclusi²
 14 po<ss> : po BV cf. vv. 4, 19 pogar V 15 Que uos queredes B : et uos q'redes V 16 Nunca] Tanto rogal
 nũ ca B : Tanto rogar nũca V cf. v. 14 17 alguã V : alguna B ala B : al V 18 ueherdes B : ueheredes V
 possa ficary B : possa sficar V 20 queyrades V : queraydes B

¹ Cf. B 1013 / V 603 [Johan Airas], v. 15; B 571 / V 175 [Dinis], vv. 5, 11, 17.

² *nunca ja* occurs often enough without *mais* to warrant suspecting the latter here (for example: B 732 / V 333 [Barroso], v. 7 *nunca lhi ja creerei nulha ren*; B 1228 / V 833 [Baveca], v. 6 *nunca vos ja de ren ei a creer*; B 750 / V 353 [Guilhade], v. 13 *mais nunca ja crea molher*; B 777 / V 360 [Guilhade], v. 6 *mais pero nunca vos ja ben querrei*). Pointedly, the phrase is used in a parody of the *renuntiatio amoris* in B 1629 / V 1163 (Ponte), vv. 22-23 E *nunca já comerei / com' enton con el comi*.

ROI FERNANDIZ – 7

- Madre, quer' oj eu ir veer
meu amigo, que se quer ir
a Sevilha el rei servir;
ai madre, ir lo ei veer
– **Filha, id' e eu vosc' irei** 5
– Faredes mi atan prazer,
ca non sei quando mho verei
- Ben o sabe Nostro Senhor
que me pesa, pois que s' ir quer,
e veer lo ei, se vos prouguer, 10
por Deus, mha madr' e mha senhor
– **Filha, id' e eu vosc' irei**
– Madre, faredes mi amor,
ca non sei quando mho <verei>
- A Sevilha se vai daqui 15
meu amigo por fazer ben
e i-lo ei veer por en,
madre, se vos prouguer d' ir i
– **Filha, id' e eu vosc' irei**
– Madre, faredes me ben i, 20
ca non sei quando mho verei

B 932 f. 200r° V 520 f. 82v°

5, 12, 19 id' e *distinxi* : yde BV, *Braga* (ide Nunes) 6 faredes B : e fared's V mī ? V (me *Monaci*) : me B : *fort.*
m' i (cf. vv. 13, 20) atã B : *om.* V 11 senhor V 12 eu (e) B 13 mi BV : *possis* m' i (cf. vv. 6, 20) 14 quando
mho| qn' mho V : *om.* B 20 me ben i| mebēy B (*with b app. written over an original u*) : me bēy V 21 q'ndo mho
uerey V : *om.* B

vv. 15, 18, 20: The *dobre* in strophes I and II (*veer* in vv. 1 and 4; *senhor* in vv. 8 and 11) requires that vv. 15 and 18 end alike, whereas it is in vv. 18 and 20 that we find a *dobre* in III (unless *daqui* counts as a *dobre* with *i* [by popular etymology?]). In any event, it is noteworthy that this peculiar configuration – a *dobre* with a special twist? – should appear in the last *cantiga d'amigo* in the set attributed to this poet in the manuscripts. Cf. note on B [920 *bis*] / V 508 (Porto Carreiro).

PAE DE CANA – I

Vedes que gran desmesura,
amiga, do meu amigo:
non veo falar comigo
nen quis Deus nen mha ventura
que foss' el aqui o dia 5
que pos migo quando s' ia

Como eu tevera guisado
de fazer quant' el quisesse,
amiga, sol que veesse,
non quis Deus nen meu pecado 10
que foss' el <aqui o dia
que pos migo quando s' ia>

E and' end' eu mui coitada,
como quer que vos al diga,
por que non quis Deus, amiga, 15
nen mha ventura minguada
que foss' el <aqui o dia
que pos migo quando s' ia>

B 933 f. 200r^o-v^o V 521 f. 83r^o

7 tevera| teu'a B : ten'a V

PAE DE CANA – 2

Amiga, o voss' amigo
 soub' eu que non mentiria,
 pois que o jurad' avia
 que veesse, mais vos digo
que á de vós mui gran medo 5
por que non veo mais cedo

E rogou m' el que vos visse
 e vos dissesse mandado
 que non era perjurado,
 e vedes al que mi disse: 10
que á de vós mui gran me<do
por que non veo mais cedo>

E rogo vos, ai amiga,
 que bõa ventura ajades,
 que muito lho gradescades, 15
 pois m' el roga que vos diga
que á de vós <mui gran medo
por que non veo mais cedo>

B 934 f. 200v° V 522 f. 83r°

2 soub' eu Nunes : Souben B : son ben V : soub' en Monaci 7 irogou B : iro gou V¹ 11 mui g'm me V : om. B
 14 boã V : bona B aiades V : ayades B² 16 el| es V

¹ Here both B and V have *ir* for *rr*, an error usually confined to B.

² V probably represents the exemplar, while the scribe of B feels free to write *y* for *i*. Where *i* has the phonological value of *j* it is not normally represented by *y*. These examples are so few that they are noted here, even though they are graphic variants. Cf. Ramos 1989.

SANCHO SANCHEZ – I

Amiga, ben sei do meu amigo
que é mort' ou quer' outra dona ben,
ca non m' envia mandado nen ven,
e, quando se foi, posera migo
que se veesse logo a seu grado; 5
se non, que m' enviasse mandado

A min pesou muito, quando s' ia,
e comecei lhi enton a preguntar:
"Cuidades muit', amig', alá morar?"
e jurou mi, par Santa Maria, 10
que se <veesse logo a seu grado;
se non, que m' enviasse mandado>

U estava con migo falando,
dixi lh': "Eu que farei, se vos non vir,
ou se vosso mandado non oír 15
ced'?" <e> enton jurou m' el chorando
que se <veesse logo a seu grado;
se non, que m' enviasse mandado>

B 936 ff. 200vº-201rº V 524 f. 83vº

3 nen| neu B 6 meuuyasse B : meu uya (a)sse V 10 iurou V : uirou B 14 dixi lh' : "Eu que farei *interpunxi*
(cf. B 938 / V 526, v. 8) : Dixilho en que farey eu B : dixilho en q' farey eu V : dixi-lh'eu : que farei Nunes (*deleto* en)
16 ced'?" ; <e> enton *supplevi* (ced' ? enton *iam* Nunes) : Çedenton B : çedentõ V el<e> Lapa

SANCHO SANCHEZ – 2

Amiga, do meu amigo
 <o>í eu oje recado
 que é viv' e namorado
 doutra dona, ben vos digo,
mais jur' a Deus que quisera 5
oír ante que mort' era

Eu era maravillhada
 por que tan muito tardava,
 pero sempr' esto cuidava,
 se eu del seja vingada, 10
mais jur' a Deus que quisera
 <oír ante que mort' era>

Mui coitada per vevia,
 mais ora non sei que seja
 de min, pois outra deseja 15
 e leixou min que servia,
mais jur' a Deus que quisera
 <oír ante que mort' era>

E a el mui melhor era
 e a min mais mi prouguera 20

B 937 f. 201r° V 525 f. 83v°

2 <o>y *Monaci* : y BV 11 q' q' sª V : om. B 14 seja| seia V : sia B 15 deseia V : deseia B 17 q' q'sa V : om. B
 19 a| u B

SANCHO SANCHEZ – 3

Ir vos queredes, [ai meu] amigo, <d' aqui>
e pesa m' end', assi me valha Deus,
e pesa mi por estes olhos meus
e por que sei que viverei assi
como vive quen á coita d' amor 5
e non á de si nen de ren sabor

Des u vos fordes, ja i al non á,
por Deus, amigo; mais eu que farei?
ca outro conselh' eu de min non sei,
se non viver, en quanto viver ja, 10
como vive quen á coita <d' amor
e non á de si nen de ren sabor>

Esta <i>d', amigo, tan grave m' é
que volo non saberia dizer,
mais, pois end' al ja non pode seer, 15
se viver, viverei, per bõa fe,
como vive quen á coita d' amor
<e non á de si nen de ren sabor>

B 938 f. 201r° V 526 f. 83v°

I ay meu amigo BV : amigo, <d'aqui> Nunes (*deleto* ay meu) : ay meu amigo, <d'aqui> Braga 7 vos| u, uos BV : uos *delevi* ja| eia BV : *del*. Nunes : ja *scripsi* (e *deleto*) Des u vos vós fordes, i al non á Nunes (vós vos Braga) 10 en| eu V 11 q' a coita V : *om*. B 13 Esta <i>d', amigo Nunes : E sta damigo B : Estadamigo V 16 boã V : bona B 17 uyue q' a coita damor V : *om*. B

SANCHO SANCHEZ – 4

Que mui gran torto mi fez, amiga,
 meu amigo, quando se foi daqui
 a meu pesar, pois que lho defendi,
 mais pero queredes que vos diga?
 se veess' én, ja lh' eu perdoaria 5

Tanto mi fez gran pesar sobejo
 en s' ir daqui que ouve de jurar
 mentre vivesse de lhi non falar,
 mais, por que <o> tan muito desejo,
 se veess' én, ja lh' eu perdoaria 10

Ben vos dig', amiga, en verdade
 que jurei de nunca lhi fazer ben
 ant' el, e non [se] leixou de s' ir por en,
 mais, por que ei del gran soidade,
 se veess' én, <ja lh' eu perdoaria> 15

B 939 f. 201r^o-v^o V 527 f. 83v^o

5 eu| en B 7 en| Eu B 9 <o> *supplevi* (muito <o> *iam Nunes*) 10 ialheu pdoaria V : *om.* B 11 en| eu *Nunes*
 13 *hypermetric* ant' el, e| Antel e B : antel e V : ant', e *Nunes* (*deleto l*) se *seclusi*¹ 15 uehessen B : u. V

vv. 5, 10, 15: *én* “é um verdadeiro advérbio, equivalente a *d'aí* ou seja, o lugar para onde êle fora” (*Nunes*, vol. III, p. 247).

¹ The verb *leixar* is documented in the required sense both with and without a reflexive pronoun (cf. CSM, s. v.).

SANCHO SANCHEZ – 5

En outro dia en San Salvador
vi meu amigo, que mi gran ben quer,
e nunca mais coitada foi molher
do que eu i fui, segundo meu sen,
cuidand', amiga, qual era melhor: 5
de o matar ou de lhi fazer ben

El é por mi tan coitado d' amor
que morrerá, se meu ben non ouver,
e vi o eu ali e, como quer
que vos diga, ouvi a morrer por en, 10
cuidand', amiga, qual era melhor:
<de o matar ou de lhi fazer ben>

Meu é o poder, que sōo senhor,
de fazer del o que m' a mi prouguer,
mais foi i tan coitado que mester 15
non m' én fora, pois que o vi, per ren,
cuidand', amiga, qual era <melhor:
de o matar ou de lhi fazer ben>

B 940 f. 201v° V 528 f. 84r°

4 i| hy B : lhy V 9 vi-o eu Nunes : uyueu B : uyuen V 10 ouvi a Nunes : ouuha BV 11 qual era emelhor V :
om. B 13 Meu| Men BV 16 m' én *distinxi* : mē BV : me Braga 17 q'l era o V : om. B : o *del. Nunes*

vv. 15-16: *mester / non m' én fora* = "I had no need of *that*". vv. 15-16: *mester / non m' én fora* = "não tinha necessidade *disso*".

RODRIG' EANES D' ALVARES – I

- Ai amiga, tenh' eu por de bon sen
 tod' omen que sa senhor gran ben quer
 que lho non entendem per nulha ren,
 se non a quen-no el dizer quiser;
Rodrig' Eanes d' Alvares é tal: 5
 quer me melhor ca quis om' a molher,
mais non saben se me quer ben se mal
- Maravilho me como non perdeu
 o corpo per quantas terras andou
 por min, ou como non ensandeceu; 10
 por qual vos dig' o que a min chegou:
Rodrig' Eanes d' Alvares é tal;
 des que me viu, nunca ren tant' amou,
mais non saben <se me quer ben se mal>
- Nen vistes omen tan gran coit' aver 15
 com' el por min á, assi Deus mi perdon,
 nen por senhor tan gran coita sofrer
 com' el sofre, á mui longa sazon,
Rodrig' Eanes d' Alvares é tal:
 nunca de min parte o seu coraçom, 20
mais non saben se me quer ben se mal

B 975 f. 211r° (I), 978 f. 211v° (II-III) V 562 f. 89r°

2 omen| omeu B 4 quen-no| quēno B : quē no V 8 pendeu BV 11 dig' o *distinx.* Ferreiro : digo BV, Braga
 12 rod'guian's V : Rad'guian's B 16 á| a V : *om.* B : *delere voluit Monaci, fort. recte* assi BV : *fort. 'ssi scribendum*
 (*servato á*) 17 nen| Siẽ B : siẽ V por| po' V : pour B senhor| senhor B : senõ V 19 Rod'guian's B : r°an's V
 20 Nunca B : siũca V parte| pa'te V : p'ate B 21 se me quer ben se mal *om.* B

ROI MARTIIZ D' ULVEIRA – I

Oi mais, amiga, quer' eu ja falar
con meu amigo quanto x' el quiser,
vedes por que, ca tan gran ben mi quer
que ben vos dig' eu, quant' é semelhar
<per> quant' eu sei, que non ei de cuidar: 5
**non querria meu dano por saber
que podia per i meu ben aver**

Falarei con el, que non m' estará
mal nulha ren, e mesura farei
de lhi falar, ca, per quant' eu del sei, 10
que mi quer ben e sempre mho querrá,
que vejades o grand' amor que mh á:
**non querria <meu dano por saber
que podia per i meu ben aver>**

Falarei con el, pois está <a>ssi, 15
par Deus, amiga, ca sempre punhou
de me servir, des i nunca m' errou
des que meu fui, per quant' eu aprendi,
e mais vos direi que del entendi:
**non querria <meu dano por saber 20
que podia per i meu ben aver>**

E, pois m' el quer com' oídes dizer,
de sa fala non ei ren que temer

B 1000 f. 216v° V 589 f. 94r°

5 <per> *Lapa* (1982: 182); cf. vv. 10, 18 <d'el> sei *Nunes*; cf. vv. 10, 19 9 ren] tē V 15 Falarei <eu> *Nunes*
el<e> *Lapa* está <a>ssi *supplevi* (cf. v. 8) : estassy BV : est assi *Nunes* 16 ca| cn ? B 17 errou| eirou B
: emni V 18 meu(p) ? V 20 querria| queiria B : om. V 23 de sa *Nunes* : Dessa B : dessa V : D essa *Machado*
ren] tē V

ROI MARTIIZ D' ULVEIRA – 2

- Mui't' á que diz que morrerá d' amor
o voss' amigo, se volo veer
non faço, filha, mais quer' eu saber
que perç' eu i, se por vós morto for
– Direi vos, madr', as perdas que á i: 5
perder s' á el e poss' eu <i> perder
o corp', e vós, madr', o vosso por mi
- Ai mha filha, entenderá quen quer
que vós teedes por el sa razon,
mais dized' ora, se Deus vos perdon, 10
que perç' eu i, se x' el morrer quiser?
– Direi vos, madre, quant' eu entendi:
perder s' á el e perderei enton
o corp', e vós, madr', o vosso por min

B 1001 f. 216v° (vv. 1-3) V 590 f. 94r°

I Mui't' á *Lapa* : D unha BV : Un' á *Nunes*¹ 4-14 *om.* B² 6 <i> *Nunes*; *cf.* vv. 4, 5, 11 12 entendi V : entend'i
Nunes

¹ *Nunes* also suggests (vol. II, p. 470) *ũ' á (ũa á)*, to which *Lapa* (1982: 182) rightly objects. *Tavani* (*Rep.*) accepts *Nunes' Un á*. Meanwhile *Lapa's Mui't' á* occurs in the incipit of five other *cantigas d'amigo* (though not in verse-initial position).

² At this point begins a lacuna in B, where two pages (remains of which are visible) were torn out of the codex. V is therefore the only witness for the rest of this text and all of the following one (as well as for seven *cantigas d' amigo* of *Johan Airas*, V 594-600).

ROI MARTIIZ D' ULVEIRA – 3

Ai madr', o meu amigo morr' assi
come quen morre de coitas que á
grandes d' amor, e non queredes ja
que me veja, e el morr', eu o sei,
por mi d' amor, mais eu morta serei, 5
pois el morrer por mi, por el log' i

E amores tantas coitas lhi dan
por mi, madre, que non pode guarir,
pero sei eu que guarrá, se me vir,
e jaz morrend' assi por mi d' amor, 10
mais eu morrerei, madr' e mha senhor,
pois el morrer por mi, por el de pran

V 591 f. 94r°

2 quen *Monaci* : queu V 4 me *scripsi* (cf. v. 9)¹ : u_o V : o Nunes o] e V

¹ Nunes' suggestion makes sense (Braga keeps *vos*) but breaks the parallelism. *que me veja* would correspond to *se me vir* in v. 9, where the boy is the subject of the verb and the girl the object.

ESTEVAN FERNANDEZ D' ELVAS – I *

Estes que agora, madre, aqui son
 dizen que é sandeu meu amigo;
 non tenhades que o por al digo,
 mais ben creo, se me vissen, que non
terrian meu amigo por sandeu, 5
madre, de que por min ensandeceu

E os que dizen que perdeu o sen
 por mi, madre, non me dirian mal
 se soubessen com' é, e sei me eu al:
 pois que me vissen, que nunca por en 10
terrian meu amigo <por sandeu,
madre, de que por min ensandeceu>

E aqueles que ja dizen que é
 por mi sandeu, assi Deus me pardon,
 cada un deles no seu coraçõn, 15
 se me vissen, nunca, per bõa fe,
terrian meu amigo por sandeu,
<madre, de que por min ensandeceu>

B 615 f. 135v° V 216 f. 31r°

I aqⁱ V : a q' B 2 amigo] damigo B 3 poral B : popal V 4 bẽ creo B : bẽ (qeo) creo V uisẽ B : uisem V
 5 terriã V : Terria B 6 de q' BV : de<s> que Radulet¹ ensandeceu V : ensẽdeceu B 7 dizẽ B : dizer V
 8 mi] my B : me V mal] tal Nunes 9 soubesem B : soubes(s)em V 10 uissem V : uissera B 11 terrian]
 Derriã B : diriã V 13 aq'll's B : aq'lls V ia V : io B que é] que he Machado : q' hei B : q'he V : qu'el é Nunes
 14 mi] moy BV asy BV mi V 15 dell's V : dellas B 16 boã V : boa B 17 Teiriã B : terria V per V

¹ Radulet (*ad loc.*) finds no parallels for the construction with *de que* (which she emends to *de<s> que* – though I find no examples among the *cantigas d'amigo* of *des que* introducing a causal clause); but both parallel and related uses of *de que* can be found: B 1223 / V 828 (Baveca) vv. 8-10 – *Amiga, vós non fezeistes rason / de que perdestes voss' amig' assi / quando vos el amava mais ca si*; B 796 / V 380 (Sandeu), vv. 7-8 *Ben m' é con este mandado que ei / de meu amig', e non o negarei./ de que se ven*; and, in the same text, vv. 13-15 *Muit' and' eu leda no meu coraçõn / con meu amig', e faço gran rason./ de que se ven [...]*. Cf. also B 1152 / V 745 (Servando), vv. 3-4 *eu por ben tenho de que lh' aqui vin / polo veer*; and, in the same text, vv. 15-16 *e tenh' eu de que o vi ja / que lh' é gran ben.* (Cf. B 632 bis / V 234 [Calheiros], v. 10, where we could read *e pesa me de [do BV] que tarda.*)

ESTEVAN FERNANDEZ D' ELVAS – *2

O meu amigo que por min o sen
perdeu, ai madre, tornad' é sandeu,
e, pois Deus quis que me inda non morreu
e a vós pesa de lh' eu querer ben,
que me quera ja mal, mal me farei 5
parecer, e desensandece-l' ei

Por Deus vos rogo, mha madre, perdon,
que mho leixedes ùa vez veer,
ca lhi quer' eu ùa cousa dizer
per que guarrá, se me vir, e, se non, 10
que me quera <ja mal, mal me farei
parecer, e desensandece-l' ei>

E el á perdudo o sen por min
que lhi esta coita dei, madr' e senhor,
e guarria, ca mh á mui grande amor, 15
se me visse, e se non, des aqui
que me quera <ja mal, mal me farei
parecer, e desensandece-l' ei>

B 1091 f. 233v° V 682 f. 109r°

2 Perdeu ? B : per den V 3 quis que me inda Nunes : quis q' ynda B : quis me ynda V : quis que ynda Radulet¹
6 Parecer hedes en sandētaley B : parece' he d's en sandentaley V 15 ca] ea V grād B 16 visse, e Nunes
: uisse y B : uisse V des] de B

¹ Despite the objections of Radulet, this may be one place (there is another in B 1223 / V 826 [Baveca], v. 16) where B and V have dropped different but adjacent words. *Pois Deus quis que m' inda non morreu* makes sense and scans. And the slightly humorous "ethical" dative (once called "the 'My dog died on me' dative") would be in keeping with this girl's tone.

ESTEVAN FERNANDEZ D' ELVAS – 3

- Farei eu, filha, que vos non veja
vosso amigo – Por que, madr' e senhor?
– Ca me dizen que é entendedor
voss' – Ai mha madre, por Deus non seja;
eu o dev' a lazerar, que o fiz 5
sandeu e el con sandice o diz
- De vós e del, filha, ei queixume
– Por que, madre? – Ca non é guisado,
lazerar mh á esse perjurado
– Por que, madre? é meu ben e meu lum' e 10
eu o devo a lazerar, que o fiz
<sandeu e el con sandice o diz>
- Matar m' ei, filha, se mho disserdes
– Por que vos avedes, madr', a matar?
– Ante que m' eu do falso non vengar 15
– Madre, se vós vos vengar quiserdes,
eu o devo a lazerar, que o fiz
<sandeu e el con sandice o diz>

B 1092 ff. 233v°-234r° V 683 f. 109r°

2 uosso V : uoss B 8 Braga assigns the whole verse to the daughter 10 madre? é interpunxi : madre^e ? B : madre V
lum' e *distinxi* : lume BV, *edd.* – Por queê madre, meu ben e meu lume? Nunes¹ 11 lezerar B : lezar V 16 vós
vos| uos uos BV : vos vós Nunes

¹ Radulet registers the superscript in B (above the *e* in *madre*) as *c* but it could be *e* (the final vowel of *madre* would be elided anyway). Braga (reading *madr' e*), Nunes, Machado and Radulet all take *meu ben e meu lume* as addressed to the mother, but nowhere else in the *cantigas d' amigo* does a girl use this formula when speaking to her mother. On my reading, the phrase forms part of the girl's defense of the boy. We could read *lume* instead of *lum' e* at the end of v. 10 and get approximately the same meaning, but *lum' e* places a special emphasis on the initial *eu* of v. 11.

ESTEVAN FERNANDEZ D' ELVAS – 4

- Madre, chegou meu amig' oj' aqui
- Novas son, filha, con que me non praz
- Por Deus mha madre gran torto per faz
- Non faz, mha filha, ca perdedes i
- Mais perderei, madre, se el perder
- Ben lhe sabedes, mha filha, querer

5

B 1093 f. 234r° V 684 f. 109r°

I amigo ia quy BV¹ 3 por V : Par B perfaz Nunes

v. 5: "I'll lose (even) more, Mother, if I lose *him*."

v. 5: "Perderei (ainda) mais, Mãe, se o perder a *ele*."

¹ *Madre, chegou meu amigo ja 'qui* is not impossible.

PERO DE BERDIA – I

Sanhudo m' é meu amig' e non sei,
 Deu-lo sabe, por que xi m' assanhou,
 ca toda ren que m' el a mi mandou
 fazer, fij' eu e nunca lh' <i> errei,
e por aquesto non tenh' eu en ren 5
sanha, que sei onde mi verrá ben

Tan sanhudo non m' é, se m' eu quiser,
 que muit' alhur sen mi possa viver,
 e en sobervha lho quer' eu meter
 que o faça, se o fazer poder, 10
e por aquesto non tenh' eu <en ren
sanha, que sei onde mi verrá ben>

E, des que eu de mandado sair,
 non se pode meu amigo guardar
 que me non aja pois muit' a rogar 15
 polo que m' agora non quer gracir,
e por aquesto non tenh' eu en ren
<sanha, que sei onde mi verrá ben>

Quando m' el vir en Santa Marta estar
 mui fremosa, meu amigo ben leu 20
 querrá falar migo e non querrei eu;
 enton me cuido ben del a vingar,
e por aquesto non <tenh' eu en ren
sanha, que sei onde mi verrá ben>

B 1118 f. 239v° V 709 f. 113v°

I Sanhuda V amig' e] amigue V : amigo B 3 rē B : ten V 4 figeu BV lh' <i> errei *supplevi*¹ : lherrey V : lheirey B : lh<i> errei Nunes 5 e om. B tenheu V : teneu B 9 lho BV : fort. lhe *scribendum* 11 tenh' eu] tenu BV 13 q' eu V : q'u B 17 tenheu V : tenlhen ? B 20 leu *Michaëlis* (II, 881) : lheu BV²

vv. 9-10: The sense, though not entirely clear, seems to be: “and, out of pride, I want to put it (o) in his head (lh) that he do it [*scil.* spend much time away from me], if he can”.

vv. 9-10: O sentido, embora não totalmente claro, parece ser: “e, por orgulho, quero pôr-lho na cabeça que ele o faça [isto é, fique muito tempo longe], se o conseguir”.

¹ *Errar* is commonly construed with *i*. Cf. B 699 / V 300 (Ulhoa), v. 2 *fui eu i muit' errada* and B 1550 (Sevilha / Talaveira), *fiinda ca errastes vos i*.

² Cf. B 483 / V 66 (Alfonso X), vv. 12-13 *ben leu / querrán*. In A 112 / B 225, v. 7, we find: *leu A : lheu B*.

PERO DE BERDIA – 2

Jurava mh o meu amigo,
 quand' el falava comigo,
 que nunc' alhur viveria
 sen mi, e non mi queria
tan gran ben como dizia 5

Foi un dia polo veer
 a Santa Marta, e mãer
 u m' el jurou que morria
 por mi, mais non mi queria
tan gran ben como dizia 10

Se m' el desejasse tanto
 como dizia, logo ant' o
 tempo que disse verria,
 mais sei que mi non queria
tan gran ben como dizia 15

Pod' el tardar quanto quiser,
 mais, por jurar quando veer,
 ja volh' eu non creeria,
 ca sei que mi non queria
tan gran ben <como dizia> 20

Ai fals', e por que mentia
 quando mi ben non queria?

B 1119 f. 240^o V 710 ff. 113v^o-114r^o

4 q'iria B : queiria V 5-6 dizia / Foy B : dizi / Affoy V 7 mãer *Michaëlis* (II, 882) : maer BV 13 uerria V : viria B
 14 mi| me BV 17 q'udo B : qn' V 18 volh' eu *distinxi*¹ : uolheu BV : no-lh'eu *Monaci* (1873: 14) : o lh'eu *Nunes*
 21 Ay fals'! e *Monaci* : Ay falsse BV : Ay fals' é *Braga*² montia B

¹ We find the same combination of pronouns with the same verb in B 750 / V 353 (Guilhade), v. 2 *e eu non volho creio ben*. Given the rarity of such usage, the close similarity of the two phrases suggests that they are both versions of an archaic formula. Note that the second person plural pronoun in *volh'* is the only reference (in *any* of the five *cantigas d' amigo* of Berdia) to a putative addressee (or addressees).

² In the *cantigas d' amigo* the exclamation *ai* is invariably used with vocatives, so Braga's punctuation (followed by Nunes) is improbable. On *Monaci*'s reading, the girl shifts from the vocative exclamation *Ai fals'* to a rhetorical question (introduced by *e*) with third person verbs.

PERO DE BERDIA – 3

Deu-lo sabe, coitada vivo mais ca soía,
ca se foi meu amigo, e ben vi, quando s' ia,
ca se perderia migo

E dissera lh' eu, ante que se de min quitasse,
que se veesse cedo, e, se alá tardasse,
ca se <perderia migo>

5

E dissera lh' eu, ante que se de min partisse,
que, se muito quisesse viver u me non visse,
ca se <perderia migo>

B 1120 f. 240r° V 711 f. 114r°

3 perdia Nunes (III, 304-305) 5 uehesse V : (h) ueesse B ala B : ela V 6 casse V : om. B 7 mī B : mi V

Lang (1894: cxviii), Nunes (vol I, p. 414 and vol. III, p. 305) and Lapa (1982: 183) see long lines here.

PERO DE BERDIA – 4

Assanhou s' o meu amigo
a mi, por que non guisei
como falasse comigo,
Deus lo sabe, non ousei,
e por en, se quiser, ande 5
sanhud' e non mho demande;
quant' el quiser, atant' ande
sanhud' e non mho demande

Enviar quer' eu velida
a meu amigo que seja 10
en Santa Marta na ermida
migo led' e i me veja,
se quiser, e se non, ande
sanhud' e <non mho demande;
quant' el quiser, atant' ande 15
sanhud' e non mho demande>

Depoilo tiv' eu guisado
que s' el foi daqui sanhudo,
e atendi seu mandado
e non o vi, e perdido 20
é comigo, e alá x' ande
sanhud' e <non mho demande;
quant' el quiser, atant' ande
sanhud' e non mho demande>

Sei que non sab' a mha manha, 25
pois que m' enviar non quer
mandadeir' e xi m' assanha,
ca verrá, se m' eu quiser,
mais non quer' eu, e el ande
sanhud' e non mho demande; 30
<quant' el quiser, atant' ande
sanhud' e non mho demande>

B 1120 *bis* f. 240r^o-v^o V 712 f. 114r^o

I o| , B 8 mi-o *Nunes* : me o B : me V 17 De poylo V : Depoys lo B^l grisado V 20 non o| nouo V
25 manho B 29 el| cl V 30 mho *scripsi* (*cf.* vv. 6, 8) : me BV, *Braga*

vv. 17-18: "I was able to arrange it *after* he went away angry".

vv. 17-18: "Consegui tratar disso *depois* de ele ter ido embora zangado".

PERO DE BERDIA – 5

Foi s' o meu amigo daqui
 sanhudo, por que o non vi,
 e pesar m' ia, mais oí
 un verv' antig', e de mi ben
 verdadeir' é, ca diz assi:
 “quen leve vai, leve x' ar ven”

5

[Per †hũo soyllo† prazer <vil>
 pesares vi ja mais de mil]

B 1121 f. 240v° V 713 f. 114r°

2 sanhudo| nhudo V 3 m' ia *distinxi* : mha BV : mi-á <en> Nunes 4 antig', e de mi *scripsi* : antigõ demi B :
 antigon demi V : antigo, de mi Nunes (antiguo, de mi *iam Braga*) : antigo, que mi Lapa 7-8 *seclusi* : om. V¹ 7 hũo
 soyllo B : uno solo Nunes (cf. III, 689) : fort. ũu soo *scribendum* <vil> *supplevi*² 8 myll B

¹ For the thought, cf. CA 44 (M. Soares), vv. 15-16. But it is not clear what these two verses are doing here. The phrase *ũo soyllo* (= *uno solo*? [which would be *ũu soo* in medieval Galego-Portuguese]), if correct, would bespeak another linguistic system (but see, for example, the apparatus to Baian-4, v. 14 where *solo* in V corresponds to *sõo* in B). In B five blank lines precede the couplet and six blank lines follow.

² We find *vil* rhyming with *mil* in numerous passages in Galego-Portuguese lyric. Cf. B 1 (=CA 311), vv. 10-11; CSM 5.152, 154; 35.80-81; 64.71, 73; 245.120-121; 419.120, 122.

NUNO PORCO – I

Irei a lo mar vee-lo meu amigo;
 pergunta-lo ei se querrá viver migo,
 e vou m' eu namorada

Irei a lo mar vee-lo meu amado;
 pergunta-lo ei se fará meu mandado,
 e vou <m' eu namorada>

5

Pregunta-lo ei por que non vive migo,
 e direi lh' a coita 'n que por el<e> vivo,
 e vou m' eu <namorada>

Pregunta-lo ei por que m' á despagado
 e s<e> xi mh assanhou a tort' endõado,
 e vou m' eu na<morada>

10

B 1127 f. 241v° V 719 f. 115r°

3 namorada *Monaci* (1873: 9-10) : namorado BV¹ 7-9 om. B 8 coita'n *Monaci* : coitan V : coita <e>n Nunes (III, 308) el<e> *supplevi* 11 s<e> xi *scripsi*² : ssi BV : se *edd.* mh] m B atortendõado V : a tortendoãdo B : a tort<o>, endõado *Lapa* : á tort'endõado Nunes³

v. 11: "And if he got angry with me wrongly for no reason". v. 11: "E se ele se zangou comigo mal por nada".

¹ The only morphological indication of the gender of the speaker is the word *namorado*, copied in full only here. Since confusion between *a* and *o* is common, editors beginning with *Monaci* have understandably corrected what they took to be a simple error. (Compare B 1236 / V 841 [Pai Calvo], v. 2 and note). In doing so they may have overlooked or declined to acknowledge the possibility that this text deliberately breaks the rules of the genre: if *namorado* is sound, we have a parody of a *cantiga d' amigo* (and whoever prefers to read *namorado* with the manuscripts can adduce as corroborating evidence both the logic of the discourse [a limp response to the boy's *sanha*] and the location of the text in BV [just at the end of a section with poems of various genres and immediately *before* the *Amigo* section of what Oliveira 1994 calls the *cancioneiro de jograis galegos*]).

² My suggestion supplies a syllable in the first half of the verse, where sense and syntax seem to stumble (Nunes) or simply fizz out (*Lapa* 1982: 183) in the readings so far proposed. Compare B 1274 / V 880 (*Giinzo*), v. 4 *e, se s' assanha, non faz i torto*. The verb *assanhar* in this sense ("to get angry") is always reflexive (except once in *oratio obliqua* with introductory verb and infinitive: *poilo vi assanhar / escontra mi* [B 789 / V 373, vv. 9-10] – where the reflexive pronoun is omitted [cf. Cohen 1996b: 9-11 and 40, note 7]). The form *xi* is suggested by the manuscripts' *ssi* and supported by the position of the text in BV. See, for example, B 1118 / V 709 (*Berdia*), v. 2 *xi m' assanhou* and B 1120 *bis* / V 712 (*Berdia*), v. 27 *xi m' assanha*.

³ *Monaci* and *Lapa* rightly see here the adverbial phrase *a torto* ("wrongly"), while Nunes, putting a semicolon after *assanhou*, reads *á tort'* (but *aver torto* means "to have been wronged" and is construed with *de* plus the offending person).

PERO DE VEER – 1

Ai Deus, que doo que eu de mi ei,
por que se foi meu amig' e fiquei
pequena e del namorada

Quando s' el ouve de Julhan a ir,
fiquei fremosa, por vos non mentir,
pequena e del <namorada>

5

Ali ouv' eu de mha morte pavor
u eu fiquei mui coitada pastor
pequena e del na<morada>

PERO DE VEER – 2

Assanhei me vos, amigo, noutro dia,
mais ben o sab' ora Santa Maria
que non foi por vosso mal,
per bõa fe, meu amigo, foi por al

B 1129 f. 242r° V 721 f. 115v°

2 <mui> ben Nunes *possis* sab<e> 3 por| p̄ B 4 boa BV

In strophes of this form (aabb or aaBB) the verses in the body of the strophe should be of equal measure. Hence verse 2 should scan 11' to match v. 1, but it is difficult to judge where a syllable has been lost. Neither is it clear whether the text as it stands is complete or fragmentary. Given these uncertainties, maybe we ought merely report that the text in the MSS scans 11' 10' 7 11, and that we believe a syllable has been lost in v. 2.

PERO DE VEER – 3

A Santa Maria fiz ir meu amigo
 e non lh' atendi o que pos comigo:
 con el me perdi
 por que lhi menti

Fiz ir meu amigo a Santa Maria
 e non foi eu i con el aquel dia:
 con el me perdi
 <por que lhi menti>

5

B 1130 f. 242r° V 722 f. 115v°

I *hypermetric*? 2 arendi V atendi <eu> *Michaëlis* (II, 882) 5 amigo ^(a) a B 6 aq'l BV : *fort.* aquele 7 el|
 ele B

vv. 1, 2, 5, 6: The meter of verses in the body of the strophe is uncertain. Unless we scan *Maria* (v. 1) as two syllables, the first verse scans a syllable longer than vv. 2, 5 and 6. However, v. 5 could scan 11' syllables (with hiatus between *amigo* | *a*) and in v. 6 a vowel could have dropped out: *aquel*<*e*>. Against this (possible) metrical norm of 11' the only exception would then be v. 2, where we might venture either *atendi* <*eu*> or <*el*> *pos*).

PERO DE VEER – 4

Do meu amig', a que eu quero ben,
guardan me del, e non ouso per ren
a Santa Maria ir,

pois guardan me del, que o non veja,
e non me leixan, per ren que seja, 5
a Santa Maria ir

Que o non visse, macar quisesse,
por en guisaron que non podesse
a Santa <Maria ir>

Nen o viss' eu nen o tant' amasse, 10
pois mi Deus deu quen me non leixasse
a Santa Maria <ir>

Des que o vi en Julhan un dia,
ja me non leixan como soía
a Santa Maria ir 15

B 1131-1132 f. 242r° V 723 f. 115v°

4 Poys is written after a space, at end of v. 3 in B; in V, alone at beginning of fourth line del| dele V : dee B 8 g'sarō B :
grisarō V

PERO DE VEER – 5

Assanhei me vos, amigo, per bõa fe, con sandece
como se molher assanha a quen lho nunca merece,
mais, se mi vos assanhei,
desassanhar mi vos ei

B 1133 f. 242r° V 724 f. 115v°

I boa V sãdice B : sã dia *or* sãdice V : *corr. Braga* 2 moher B 4 De sassa nharmi B : de san ssanha rmi V

Lapa (1982: 183) wants long verses in the body of the strophe, short ones in the “refrain” (assuming we could call it that in a text consisting of a single strophe).

PERO DE VEER – 6

– Vejo vos, filha, tan de coraçõ
chorar tan muito que ei én pesar
e venho vos por esto preguntar
que mi digades, se Deus vos perdon,
por que mh andades tan trist' e chorando 5
– Non poss' eu, madre, sempr' andar cantando

– Non vos vej' eu, filha, sempre cantar
mais chorar muit' e creo que por en
algun amigo queredes gran ben,
e dized' ora, se Deus <vos> ampar, 10
por que mh an<dades tan trist' e chorando
– Non poss' eu, madre, sempr' andar cantando>

B 1134 f. 242r^o-v^o V 725 f. 115v^o

I uos V : uo B 2 chorar *Monaci* : Charar B : charar V 3 e venho| euẽ^{ho} V : Queo B 4 mi| me B uos V :
nos B 7 eu| ea B¹ 8 creo *scripsi* : cõ BV² 9 Alguẽ B : alguẽ V 10 <vos> *Nunes*; cf. v. 4

¹ V reads either *eu* with a malformed *e* or *ou*.

² I read the abbreviation *cõ* here as standing for *creo* (*Nunes*, sensing the need for a verb, arbitrarily prints *tenho*).

BERNAL DE BONAVAL – I

Fremosas, a Deus grado, tan bon dia comigo,
ca novas mi disseron ca ven o meu amigo;
ca ven o meu amigo, tan bon dia comigo

Tan bon dia comigo, fremosas, a Deus grado,
ca novas mi disseron ca ven o meu amado; 5
fremosas, a Deus grado, ca ven o meu <amado>

Ca novas mi disseron que ven o meu amigo
e and' end' eu mui leda, pois tal mandad' ei migo;
pois tal mandad' ei migo ca <ven o meu amigo>

Ca novas mi disseron ca ven o meu amado 10
e and' <end>' eu mui leda, pois mig' e<i> tal mandado;
pois mig' e<i> tal mandado que ven o meu amado

B 1135 f. 242v° V 726 ff. 115v°-116r°

I grado V : grade B 2 diseron V : deseron B meu(p) B 3 meu| mea B amigue BV migo V e tam
bom dia migo Braga 4 bõ B : ben V E f' mosas B : e fr' mosas V : e del. Varnhagen 6 E f' mosas B :
efr' mosas V : e del. Varnhagen <amado> suppl. Braga 7, 12 que| fort. ca 7 amigue V 8 end' | and B
10 disserõ B : diss_ ron V 11, 12 e<i> Nunes : e BV : é Braga¹ 11 <end>' suppl. Nunes; cf. v. 8

In both B and V the first strophe is copied in three long verses, the other strophes in short lines (but V has the second half of our v. 4 and the first half of our v. 5 together on a single line). In B, Colocci has noted in the left hand margin beside the first strophe “14 syl” – indicating that these are 14 syllable verses (13' in standard modern notation). In V, in a similar position, Colocci has written “2ij” – which Indini (p. 148) thinks probably refers to the possibility of dividing each long verse into two short ones. Cf. Lang (1894: cxviii), Nunes (vol. I, p. 414), Lapa (1982: 183). Tavani (*Rep.*) offers three alternatives: 1:2 (aaa 13' 13' 13'); 2:2 (aaaa 13' 13' 6' 6'); and 225:1 (abcbbb 6' 6' 6' 6' 6'). Indini opts for the last (pp. 147-148).

¹ Cf. B 1140 / V 731 (Bonaval), v. 7 *Pois eu migo seu mandado non ei*, and note that in a similar phrase in B 1279 / V 885 (Codax) v. 4, B and V read *e*, but N correctly has *ei*.

BERNAL DE BONAVAL – 2

Quero vos eu, mha irmana, rogar
por meu amig' e quero vos dizer
que vos non pes de m' el viir veer,
e ar quero vos d' al desenganar:
se vos prouguer con el, gracir volo ei, 5
e, se vos pesar, non o leixarei

Se veer meu amig' e vos for ben
con el, fiar m' ei mais en voss' amor
e sempre m' end' averedes melhor,
e ar quero vos dizer outra ren: 10
se vos prouguer con el, gracir volo ei,
<e, se vos pesar, non o leixarei>

Quando veer meu amigo, cousir
vos ei se me queredes ben, se mal,
e, mha irmana, direi vos log' al, 15
ca non vos quero meu cor encobrir:
se vos prouguer <con el, gracir volo ei,
e, se vos pesar, non o leixarei>

B 1136 f. 242v° V 727 f. 116r°

4 d'al Nunes (cf. vv. 10, 15) : del V : de B desanganar B 8 uoss V : noss ? B 9 m' end'] meu d BV 11
uolo B : uole V

BERNAL DE BONAVAL – 3

– Ai fremosinha, se ben ajades,
longi de vila, quen asperades?
– **Vin atender meu amigo**

– Ai fremosinha, se gradoedes,
longi de vila, quen atendedes?
– **Vin atender <meu amigo>**

5

– Longi de vila, quen asperades?
– Direi vol' eu, pois me preguntades:
vin atender <meu amigo>

– Longi de vila, quen atendedes?
– Direi vol' eu, poilo non sabedes:
vin atender meu <amigo>

10

B 1137 ff. 242v°-243r° V 728 f. 116r°

I, 4 fremosmha V 11 uo leu V : u, leu B

BERNAL DE BONAVAL – 4

Pois mi dizedes, amigo, ca mi queredes vós melhor
de quantas eno mundo son, dizede, por Nostro Senhor,
se mi vós queredes **gran ben**, como podedes <ir> daquen?

E, pois dizedes ca poder non avedes d' al tant' amar
come min, ai meu amigo, dizede, se Deus vos ampar,
se mi vós queredes <**gran ben**, como podedes ir daquen>?

5

E, pois vos eu ouço dizer ca non amades tan muit' al
come mi, dized', amigo, se Deus vos lev' a Bonaval,
se mi vós queredes <**gran ben**, como podedes ir daquen>?

Por que oí sempre dizer, du ome muit' amou molher,
que se non podia end' ir, pesar mh á, se eu non souber:
se mi vós queredes <**gran ben**, como podedes ir daquen>?

10

B 1138 f. 243r^o V 729 f. 116r^o-v^o

3 como] e como uos V : E eo mo vos B <ir> como podedes d'aquen? Nunes <ir> daquen? *ego*¹ 7 ouzo V
: onco B muytal B : muyta(m)al V

In both B and V the text is copied in strophes of 6 lines each; in neither, however, would the space available have sufficed to copy the text in long lines. Cf. the remarks of Indini (p. 158), who follows the lay-out of the MSS despite the resultant metrical irregularities. Tavani (*Rep.*) again offers three possibilities (26:1, 37:2 and 244:2,4,6 [followed by Indini]). Lapa (1929a: 325) takes the form to be aaBB.

¹ Though unconvinced by Nunes' emendation (accepted by Lapa and Indini), I do feel the need (not shared by Braga and Machado) for the infinitive *ir* (cf. v. 11). My suggestion would make the refrain 16 syllables and the overall form would be aaB 16 16 16.

BERNAL DE BONAVAL – 5

Se veess' o meu amigo a Bonaval e me visse,
vedes como lh' eu diria, ante que m' eu del partisse:
"Se vos fordes, non tardedes tan muito como soedes;"
diria lh' eu: "Non tardedes, amigo, como soedes"

Diria lh' eu: "Meu amigo, se vós a min muit' amades, 5
fazede por mi atanto, que bõa ventura ajades:
se vos fordes, non tardedes tan muito como soedes;"
diria lh' eu: "Non tardedes, <amigo, como soedes>"

Que leda que eu seria, se veess' el falar migo, 10
e, ao partir da fala, diria lh' eu: "Meu amigo,
se vos fordes, non tardedes tan muito como soedes;"
diria lh' eu: "Non tardedes, <amigo, como soedes>"

B 1139 f. 243r° V 730 f. 116v°

7 rardedes B 9 que²] q' V : nõ B

On the strophic form, see Lapa 1929a: 305-306; Tavani, *Rep.*, p. 17; Indini, pp. 80, 162.

BERNAL DE BONAVAL – 6

Diss' a fremosa en Bonaval assi:
"Ai Deus, u é meu amigo daqui
de Bonaval?

Cuid' eu, coitad' é no seu coração,
por que non foi migo na sagraçon
de Bonaval

5

Pois eu migo seu mandado non ei,
ja m' eu leda partir non poderei
de Bonaval

Pois m' aqui seu mandado non chegou,
muito vin eu mais leda ca me vou
de Bona<val>"

10

BERNAL DE BONAVAL – 7

Rogar vos quer' eu, mha madre <e> mha senhor,
 que mi non digades oje mal, se eu for
 a Bonaval, pois meu amig' i ven

Se vos non pesar, mha madre, rogar vos ei,
 por Deus, que mi non digades mal, e irei
 a Bonaval, pois meu <amig' i ven>

5

B 1141 f. 243v° V 732 f. 116v°

I q'reu B : querou V : quer<o> eu Nunes madre <e> ego : madre BV : madr' e *edd.* 2, 5 BV *begin new line after*
 mal 3, 6 BV *begin new line after* Bonaval

One could lay the poem out according to the rhyme pattern ababC, scanning 12 9 3 4 6 (with breaks after *mal* in vv. 2 and 5 and after *Bonaval* in vv. 3 and 6), but I think it is more significant that the form can be taken as a simple aaB strophe with internal rhymes. See Indini, ad loc.

BERNAL DE BONAVAL – 8

Filha fremosa, vedes que vos digo:
que non faledes ao voss' amigo
sen mi, ai filha fremosa

E se vós, filha, meu amor queredes,
rogo vos eu que nunca lhi faledes
sen mi, ai <filha fremosa>

5

E al á i de que vos non guardades:
perdedes i de quanto lhi falades
sen mi, <ai filha fremosa>

B 1141 *bis* f. 243v° V 733 f. 116v°

2 falades do V 5 falades B 7 guardedes B 8 lhi nõ falades BV : nõ *del. Nunes*

JOHAN SERVANDO – I

Quand' eu a San Servando fui un dia daqui
 faze-la romaria e meu amig' i vi,
 direi vos con verdade quant' eu del entendi:
muito venho pagada
de quanto lhi falei; 5
mais á m' el namorada
que nunca lhi guarrei

Que bõa romaria con meu amigo fix,
 ca lhi dix', a Deus grado, quanto lh' eu dizer quix
 e dixi lh' o gran torto que sempre dele prix: 10
muito venho pagada
de quanto lhi fa<lei;
mais á m' el namorada
que nunca lhi guarrei>

U el falou comigo, disse m' esta razon: 15
 por Deus, que lhi faria? e dixi lh' eu enton:
 "Averei de vós doo <e>no meu coraçon";
mui<to venho pagada
de quanto lhi falei;
mais á m' el namorada 20
que nunca lhi guarrei>

Nunca m' eu desta ida acharei se non ben,
 ca dix' a meu amigo a coita 'n que me ten
 o seu amor, e cuido que vai ledo por en:
muito venho pagada 25
<de quanto lhi falei;
mais á m' el namorada
que nunca lhi guarrei>

B 1142 ff. 243v°-244r° V 734 f. 117r°

5, 12, 19, 26 de BV, *Monaci*: por Nunes: cf. v. 12 8 bona V fix *scripsi*¹: fiz BV 12 de| P^r B: p^r V (cf. v. 5) 16 fort.
 lh' i entou BV 17 <e>no Nunes 23 coyta 'n *distinx*. *Monaci*: coytan V: coytã B 25 uenho V: uenha B

Both MSS present our vv. 8-10 in long lines but the rest, including the refrain, in short lines. *Monaci* may be right to print the text in long verses throughout, including the refrain. Michaëlis (vol. II, p. 882) prints long verses, while Nunes (repenting, vol. III, p. 317) and Lapa (1982: 184) recommend them, at least for the body of the strophe.

¹ See note on B 683 / V 285 (J. S. Coelho), vv. 5, 11.

JOHAN SERVANDO – 2

Ir se quer o meu amigo,
non me sei eu del vingar,
e, pero mal está migo,
se me lh' eu ant' assanhar,
quando m' el sanhuda vir, 5
non s' ousará daquend' ir

Ir se quer el daqui cedo
por mi non fazer companha,
mais, pero que non á medo
de lhi mal fazer mha sanha, 10
quando m' el sa<nhuda vir,
non s' ousará daquend' ir>

Foi el fazer noutro dia
oraçon a San Servando
por s' ir ja daqui sa via, 15
mais, se m' eu for assanhando,
quando m' el sanhuda <vir,
non s' ousará daquend' ir>

B 1143 f. 244r° V 735 f. 117r°

4 assanar B 6 usara B

Michaëlis (vol. II, p. 882) and Lapa (1982: 184) favor long lines (at least for the body of the strophe) and Nunes (vol. III, p. 317) repents having printed short lines. But in the absence of direct manuscript evidence and of any indication by Colocci, it may be prudent not to insist. The form can also be taken as aaB or aaBB.

JOHAN SERVANDO – 3

A San Servand' en oraçon
 foi meu amig' e, por que non
 foi e<u>, choraron des enton
 estes meus olhos con pesar
 e non os poss' end' eu quitar 5
 estes meus olhos de chorar

Pois que s' agora foi daqui
 o meu amig' e o non vi,
 filharon s' a chorar des i
 estes meus olhos con pesar 10
 e non os poss' end' eu quitar
 <estes meus olhos de chorar>

B 1144 f. 244r° V 736 f. 117r°

I en| ã B : eu V 2 nō (foy) B 3 e<u> *Monaci* : e BV 5, 11 non, V : nou, B end'| and B 8 o| *illeg.* V

JOHAN SERVANDO – 4

A San Servando foi meu amigo
e por que non veo falar migo
darei o a Deus
e chorarei dos olhos meus

Se o vir, madre, serei cobrada 5
e por que me tēedes guardada
darei o a Deus
e chorarei <dos olhos meus>

Se m' el non vir, será por mi morto,
mais, por que m' el fez<o> tan gran torto, 10
darei o a Deus
e cho<rarei dos olhos meus>

B 1145 f. 244r° V 737 f. 117v°

2 ueo B : ue(i)o V 3-4 *one long line* BV¹ 4 dos] d, V : d's B 5 Seo(i) ? V 6 teēdes BV : teendes Braga, Nunes
9 Se B : e se V : E se Monaci p^t B : pre V 10 possis el<e> (*servato* fez tan) fez<o> *supplevi* : fez BV tã BV
: <a>tan Nunes²

¹ Similarly our vv. 7-8 and 11-12.

² Neither *atan* nor *fezo* is found in the *cantigas d' amigo* of our poet (but we find the variation *quis / quiso* in B 1143 *bis* / V 746).

JOHAN SERVANDO – 5

Ora van a San Servando donas fazer romaria
e non me leixan con elas ir, ca log' alá iria,
por que ven i meu amigo

Se eu foss' en tal companha de donas, fora guarida,
mais non quis oje mha madre que fezess' end' eu a ida,
por que ven i meu a<migo>

5

Tal romaria de donas vai alá que non á par
e fora oj' eu con elas, mais non me queren leixar,
por que ven i <meu amigo>

Nunca me mha madre veja, se dela non for vingada,
por que oj' a San Servando non vou, e me ten guardada,
por que ven i <meu amigo>

10

B 1146 f. 244r^o-v^o V 738 f. 117v^o (cf. B 1146 *bis* / V 749)¹

I O (o)ra B 4 eu| en V 7 nõ V : no B 11 Nõ B : no V

Short lines in BV; Monaci prints long verses. See the note on the other version (following B 1147 *bis* / V 750).

¹These two versions, both attributed to Johan Servando, of what is basically the “same” poem, provide an opportunity to see how a text could be altered, whether by the poet himself, by a performer, or perhaps through oral or written transmission. Michaëlis (vol. II, p. 882) and Lapa (1982: 184) would print long lines.

JOHAN SERVANDO – 6

A San Servand', u ora van todas orar,
madre velida, por Deus vin volo rogar
que me leixedes alá ir
a San Servand' e, se o meu amigo vir,
leda serei, por non mentir 5

Pois mi dizen do meu amigo ca i ven,
madre velida e senhor, faredes ben
que me <leixedes alá ir
a San Servand' e, se o meu amigo vir,
leda serei, por non mentir> 10

Pois todas i van de grado oraçon fazer,
madre velida, por Deus venho volo dizer
que me leixedes alá ir
<a San Servand' e, se o meu amigo vir,
leda serei, por non mentir> 15

B 1147 f. 244v° V 739 f. 117v°

12 *hypermetric* uolo BV : *fort. vos scribendum*

In B Colocci has written “14 syll.” in the left hand margin beside the first strophe just beneath the number (1147) and “14 syllab” at the bottom of f. 244v°a. This, though arguably a slip up on Colocci’s part, draws attention to a metrical problem: whereas vv. 1-2, and 6-7 have 12 syllables, v. 12 must scan 13 syllables and v. 11 can be so scanned (if we observe hiatus between *grado* and *oraçon*). If we add a paragodic *e* to vv. 11 and 12 we would then get up to Colocci’s 14. The question remains open.

JOHAN SERVANDO – 7

Se meu amig' a San Servando for
 e lho Deus guisa polo seu amor,
 i-lo quer' eu, madre, veer

E se el for, como me demandou,
 a San Servando, u m' outra vez buscou,
 i-lo quer' eu, <madre, veer>

5

O meu amigo, que mi vós tolhedes,
 pero m' agora por el mal dizedes,
 i-lo quer' eu, <madre, veer>

B 1148 f. 244v° V 740 f. 117v°

2 guisa *scripsi* : aguisa B : aguysa V¹ e lh'o Deus aguysa por seu amor *Monaci* 3 Hylo B : dylo V 4 el *Nunes*
 : ei BV : eu *Monaci* 6 hylo B : dylo V 7-9 *om.* B² 9 dylo V

¹ The verse is a syllable long and *aguisa* is suspect. There are three other attestations of non-reflexive finite forms of *aguisar* in the *cantigas d' amigo*, the normal verb being *guisar* (cf. note on B 686 / V 288 [J. S. Coelho], v. 3). (There is also one case of the reflexive *aguisar se* in B 256, v. 8 [Queimado]). In B 1168 / V 774, v. 7 (Bolseiro) we find *desaguisado* in a hypermetric verse where we should read *desguisado*. Elsewhere Johan Servando uses *guisaria* in B 1152 / V 745, v. 6 (refrain).

² In V these lines read:

O meu amigo q'mi uos tolhedes
 po magora por el mal dizedes
 dylo quereu

JOHAN SERVANDO – 8

Mha madre velida, e non me guardedes
d' ir a San Servando, ca, se o fazedes
morrerei d' amores

E non me guardedes, se vós ben ajades,
d' ir a San Servando, ca, se me guardades, 5
morrerei <d' amores>

E, se me vós guardades d' atal perfia
d' ir a San Servando fazer romaria,
morrerei <d' amores>

E, se me vós guardades, [eu] ben volo digo, 10
d' ir a San Servando veer meu amigo,
morrerei <d' amores>

B 1149 ff. 244v^o-245r^o V 741 ff. 117v^o-118r^o

6 Moirerey B : morrey V¹ after 6 B has three spurious lines² 7 vós Nunes (cf. v. 10) : nō BV 10 hypermetric uos
BV : *secl. Monaci* eu *seclusi*

¹ Cf. v. 12, where V has *morr'ey*.

² In B the poem is presented in 5 strophes, due to an evident error. After v. 6 we find:

Esseme nō guardades datal perfia
Dir a sã seruando ca seme guardades
Moirerey

Esseme(l) nō guardades datal perfia
Dir a sã seruãdo fazer romaria
Moirerey

JOHAN SERVANDO – 9

Triste and' eu velida, e ben volo digo,
 por que mi non leixan veer meu amigo;
poden m' agora guardar,
mais non me partirán de o amar

Pero me feriron por el noutro dia, 5
 fui a San Servando, se o ve<e>ria;
poden m' agora <guardar,
mais non me partirán de o amar>

E, pero me guardan, que o <eu> non veja, 10
 esto non pode seer per ren que seja;
poden m' agora <guardar,
mais non me partirán de o amar>

[E] Muito me poden guardar,
 e non me partirán d<e> o amar

B [1149 bis] f. 245r° V 742 f. 118r°

3 magora guardar BV : m' agor' aguardar *distinx.* Monaci 6 ve<e>ria Nunes (III, 323; cf. Monaci 1875b: 24) : ueria
 BV 9 me guardan Lapa : maguardã BV : m'aguardam Monaci que o <eu> non veja Nunes (III, 322)¹ : q' o nã
 ueia B : q' o nã ueia V 13 *hypermetric* E seclusi 14 d<e> o Braga (cf. v. 4) : do BV²

¹ For the relative positions of *o* and *eu* in subordinate clauses, cf. (among the *cantigas d' amigo* of Servando) B 1152 / V 745, v. 7 *que o eu vi* and B [1145 bis] / V 748, v. 2 *des que o eu vi*.

² Cf. v. 4. *de* is not elided before the pronouns *o, os, a, as* (Nobiling 1907b: 349; Cunha 1982: 14, 25, 81).

JOHAN SERVANDO – 10

Foi s' agora meu amig' e por en
á mi jurado que polo meu ben
me quis e quer mui melhor d' outra ren,
mais eu ben creo que non ést' assi,
ante cuid' eu que moira el por mi
e eu por el, en tal ora o vi

5

Quando se foi, viu me triste cuidar,
e logo disse, por me non pesar,
que por meu ben me soube tant' amar,
mais eu ben <creo que non ést' assi,
ante cuid' eu que moira el por mi
e eu por el, en tal ora o vi>

10

Aquel dia que se foi, mi jurou
que por meu ben me sempre tant' amou
e amará, pois migo começou,
mais eu ben creo que non ést' assi,
<ante cuid' eu que moira el por mi
e eu por el, en tal ora o vi>

15

Par San Servando, sei que será assi,
de morrer eu por el e el por min

20

B 1150 f. 245r° V 743 f. 118r°

5 moyra *Monaci* : moyta BV 9 soube B : semp' V *cf.* v. 14 tãt amar B : tantamã(u) ? V (*Monaci reads cancelled u*)
after 9 (eamara poys migo começou) V *on a separate line* 10 ben B : bõ (cr) V 13 iurou B : uiron V 14 me *om.* B

v. 7 *triste*: adverbial.

JOHAN SERVANDO – 11

Fui eu a San Servando por veer meu amigo
e non o vi na ermida nen falou el comigo,
namorada

Disseron mi mandado do que muito desejo
ca verria a San Servando e, pois eu non o vejo,
namorada

5

B 1151 f. 245r° V 744 f. 118r°

I Fuy V : Foy B 3 *incomplete?* 4 do Nunes : de BV deseio V : deseyo B

In BV, vv. 1-2 are copied in long lines, vv. 4-5 in short ones. Cf. Lang (1894 : cxviii), Michaëlis (vol. II, p. 883), Nunes (vol. I, p. 414, vol. III, p. 324) and Lapa (1982 : 184). In v. 5 we scan 13' eliding both *verria a* and *Servando e* (15' if we observe hiatus twice).

JOHAN SERVANDO – 12

Diz meu amigo que lhi faça ben,
 mais non mi diz o ben que quer de mi<n>;
 eu por ben tenho de que lh' aqui vin
 polo veer, mais el assi non ten,
mais, se soubess' eu qual ben el querria 5
aver de mi, assi lho guisaria

Pede m' el ben, quant' á que o eu vi,
 e non mi diz o ben que quer aver
 de min, e tenh' eu que d<e> o veer
 lh' é mui gran ben, e el non ten assi, 10
mais, <se soubess' eu qual ben el querria
aver de mi, assi lho guisaria>

Pede m' el ben, non sei en qual razon,
 pero non mi diz o ben que querrá
 de min; e tenh' eu, de que o vi ja, 15
 que lh' é <mui> gran ben, e el ten que non,
mais, se sou<bess' eu qual ben el querria
aver de mi, assi lho guisaria>

Par Servand', e assanhar m' ei un dia,
 se m' el non diz qual ben de min querria 20

B 1152 f. 245r^o-v^o V 745 f. 118r^o-v^o

2 mi<n> *Monaci*: mi BV¹ 3 eu| E B 5 q'ria V: q'ria B: quera Nunes 6 mi BV: mi<n> *Monaci* 7 Pode B
 8 me B que| q' B: q'(r) V 9, 15 tenh'| tenh B 9 d<e> o Nunes: do BV 10 lh' é *scripsi*: Le B: he V
 gram B: q'n V ten B: tenh V 13 non| nõ B: son V 14 digo B: digo V 15 de²| oe V 16 <mui> *supplevi*;
cf. v. 10 ben om. B 19 Servand', e distinxi: suãde B: seruande V² 20 mĩ V: mi B

¹ Both MSS have *mi* here and in v. 6, but in v. 9 B has *mĩ* and V *min*, and in v. 15 both read *mĩ*. In v. 20 V offers *mĩ* against B's *mi*. Here (v. 2) we should probably restore the nasal (to rhyme with *vin* v. 7). In v. 6 the only basis for doing so would be to avoid admitting both forms in the same text, but note how Servando uses both forms in B 1145 *bis* / V 748, vv. 2-3, 5-6, and 19-20.

² The conjunction *e* frequently introduces exclamations and questions. *Monaci*'s emendation of this verse *Par <San> Servand'! assanhar-m'ey hun dia*, printed by Nunes with minor graphic adjustments, should be rejected.

JOHAN SERVANDO – 13

Filha, o que queredes ben partiu s' agora daquen e non vos quiso veer, e ides vós ben querer a quen vos non quer veer?	5
Filha, que mal baratades, que o sen meu grad' amades, pois que vos non quer veer, e ides vós ben <querer a quen vos non quer veer>?	10
Por esto lhi quer' eu mal, mha filha, e non por al, por que vos non quis veer, e ides vós ben querer <a quen vos non quer veer>?	15
Andades por el chorando e foi ora a San Servando e non vos quiso veer, e ides vós ben querer <a quen vos non quer veer>?	20

B 1143 *bis* f. 245v° V 746 f. 118v°

2 partui V d' aquen *Monaci* : de quē B : de quen V

JOHAN SERVANDO – 14

Disseron mi ca se queria ir
o meu amigo, por que me ferir
quiso mha madr', e, se m' ante non vir,
achar s' á end' el mal, se eu poder, 5
se ora for sen meu grad' u ir quer,
achar s' á ende mal, se eu poder

Torto mi fez que m' agora mentiu;
a veer m' ouv' e pero non me viu,
e, por que m' el de mandado saiu,
achar s' á end' el mal, <se eu poder, 10
se ora for sen meu grad' u ir quer,
achar s' á ende mal, se eu poder>

El me rogou que lhi quisesse ben,
e rogo a Deus que lhi dia por en
coitas d' amor, e, pois s' el vai daquen, 15
achar s' á <end' el mal, se eu poder,
se ora for sen meu grad' u ir quer,
achar s' á ende mal, se eu poder>

A San Servando foi en oraçon
eu, que o viss', e non foi el enton 20
e por atanto, se Deus mi perdon,
achar s' á en<d' el mal, se eu poder,
se ora for sen meu grad' u ir quer,
achar s' á ende mal, se eu poder>

B 1144 bis f. 245v° V 747 f. 118v°

6 ãde B : ende V : end'el Braga¹ 8 ouve, pero Monaci 14 lhi| lh B (with a stroke through the top of both letters) : lh V
: corr. Monaci 15 vai Monaci : uoi B : uoj V 20 en Monaci : eu ? BV 21 pdon V : pardon B

v. 14 dia: a rare variant form (in Galego-Portuguese lyric) of the pres. subjunctive, 3rd pers. sing. of *dar*. Cf. CSM 378.20.

¹ Braga (followed by Nunes) emends to make the third verse of the refrain (copied in full in the MSS only here) identical to the first, but the verse scans and makes sense as is.

JOHAN SERVANDO – 15*

O meu amigo, que me faz viver
 trist' e coitada des que o eu vi,
 esto sei ben, que morrerá por mi,
 e, pois eu logo por el ar morrer,
maravilhar s' án todos d' atal fin 5
quand' eu morrer por el e el por min

Vivo coitada, par Nostro Senhor,
 por meu amigo, que me non quer ja
 valer, e sei que <por mi> morrerá,
 mais, pois eu logo por el morta for, 10
maravilhar s' án todos d' atal fin
quand' eu morrer por el e el por min

Sabe mui ben que non á de guarir
 o meu amigo, que mi faz pesar,
 ca morrerá, non o meto en cuidar, 15
 por mi, e, pois m' eu por el morrer vi<r>,
maravilhar s' án todos d' atal fin
<quand' eu morrer por el e el por min>

Por San Servando, que eu rogar vin,
 non morrerá meu amigo por min 20

B 1145 bis ff. 245v°-246r° V 748 ff. 118v°-119r°

4 ar| al B 9 e sey q' BV : e <ben> sey <eu> que *Monaci* : e sei <mui ben> que *Nunes* <por mi> *supplevi*;
 cf. vv. 3, 6, 12, 15-16, 18, 20 15 meto en cuidar| meto eu ã cuydar B : meto eu en cuydar V : eu *secl. Monaci, del.*
Nunes (met'en cuidar) 16 vi<r> *Monaci* : ui BV 17 fin| fuj V

JOHAN SERVANDO – *16

Ir vos queredes, amigo,
e ei end' eu mui gran pesar,
ca me fazedes trist' andar
por vós, eu ben volo digo,
ca non ei sen vós a veer, 5
amigo, ond' eu aja prazer;
e com' ei sen vós a veer
ond' eu aja nen un prazer?

E ar direi vos outra ren:
pois que vós vos queredes ir, 10
meu ami<g>', e de mi partir,
perdud' ei eu todo meu ben,
ca non ei sen vós <a veer,
amigo, ond' eu aja prazer;
e com' ei sen vós a veer 15
ond' eu aja nen un prazer>?

Chorarán estes olhos meus,
pois vos ides sen meu grado;
por que mh andades irado?
mais ficade migo, por Deus, 20
ca non ei sen vós <a veer,
amigo, ond' eu aja prazer;
e com' ei sen vós a veer
ond' eu aja nen un prazer>?

A San Servand' irei dizer
que me mostre de vós prazer

B 1147 bis f. 246r° V 750 f. 119r°

2 end'] and B 3 ca] Ea B 6, 8 aja Braga : aiha BV : ajha Monaci 10 vós vos Monaci : uos uos BV 11 ami<g>
Monaci : ami B : a mi V 18 uos BV : vós Monaci sē V : se B 20 ficad' V : ficado B p' V : par B 26 most' V
: monstre ? B

JOHAN SERVANDO (*appendix*)

Donas van a San Servando muitas oj' en romaria,
 mais non quis oje mha madre que foss' eu i este dia,
por que ven i meu amigo

Se eu foss' en tal companha de donas, fora guarida,
 mais non quis oje mha madre que end' eu fezesse a ida,
por que ven i <meu amigo>

5

Atal companha de donas vai alá que non á par,
 e fora m' eu oje con elas, mais non me queren leixar,
por que ven i meu amigo

B 1146 *bis* f. 246r° V 749 f. 119r° (cf. B 1146 / V 738)

2 eu] ou B 4 in B, *after cõpanha where there is a line break, Colocci has written de donas fora on the same line*¹

To the left of the incipit and at the bottom of f. 246r°a Colocci has written "16. syll". In B the first strophe is copied in two long lines and a refrain, as here (in V, after the first line, the scribe gives up this procedure, for want of space), while the remaining strophes are copied in short lines.

¹ Colocci apparently meant to indicate that the verse does not end at the line-break.

JOHAN ZORRO – I

Quen visse andar fremosiã
 com' eu vi, d' amor coitada
 e tan moito namorada
 que chorando assi dizia:
 “Ai amor, leixedes m' oje de so lo ramo folgar,
 e depois treides vos migo meu amigo demandar” 5

Quen visse andar a fremosa
 com' eu vi, d' amor chorando
 e dizendo e rogando
 por amor da Gloriosa:
 “Ai amor, leixedes <m' oje de so lo ramo folgar,
 e depois treides vos migo meu amigo demandar>” 10

Quen lhi visse andar fazendo
 queixumes d' amor d' amigo
 que avia sempre sigo
 e chorando assi dizendo:
 “Ai amor, leixedes m' o<je de so lo ramo folgar,
 e depois treides vos migo meu amigo demandar>” 15

B 1148 bis f. 246r^o-v^o V 751 f. 119r^o-v^o

I uise B : uile V fremosiã *Cunha* : fremosinha BV, *def. Lapa* (1982: 153) 3 et tã V : Erã ? B moyto V : muyto B, *Cunha* 4 asy B : asi V 7 uise BV 8 eu|eo B chorado V 10 da|de B g'lo'sa B : glosa V 13 lhi B : lhy V : lh' y *Braga* uis(s)e B : uile V 15 avia *correx* : ama BV¹ semp' B : sep' V 16 e| & B : om. V

In BV vv. 5-6 are copied on four short lines. Michaëlis (vol. II, p. 880, n. 3) prints long verses and Lapa (1929: 97) approves, while Cunha (1999: 234) concedes that this must have been the “disposição originária do cantarcilho”.

¹ The correction is paleographically simple and rectifies sense, syntax and meter, yet has been overlooked (Nunes prints *am<or> á*; Cunha, *ama <e>*). The error *m* for *ui* (which is common, as Cunha himself observes elsewhere [1986: 78]) occurs among the *cantigas d' amigo* of Zorro in B 1154 / V 756, v. 6 (*ẽuiou* B : *ẽmou* V). Cf. B 640 / V 241 (Pae Soares), v. 16, where V correctly has *auia* while B has *ama*; in the version of the same text attributed to Coton (B 827 / V 413) both MSS have *auya*. The antecedent of *que* is *amor* (*amor ... / que avia sempre sigo*); cf. B 930 / V 518 (Roi Fernandez), v. 1 *amor ei migo*.

JOHAN ZORRO – 2

- Os meus olhos e o meu coração
e o meu lume foi se con el rei
– Quen ést', ai filha, se Deus vos perdon?
que mho digades, gracir volo ei
– Direi vol' eu e, pois que o disser, 5
non vos pes, madre, quand' aqui veer
- Que coit' ouv' ora el rei de me levar
quanto ben avia nen ei d' aver?
– Non vos ten prol, filha, de mho negar;
ante volo terrá de mho dizer 10
– Direi vol' eu <e, pois que o disser,
non vos pes, madre, quand' aqui veer>

B 1149 *bis* f. 246v° V 752 f. 119v°

1 Os|OV e| & B: *om.* V 3 perdõ V : pardon B 4 uolo B : uol V 5, 11 direy V : Virey B 5 diser V : dizer B
7 coy't'ouv'ora Braga : coytau uora V : coita uora B me| mhe V 8 avia| auia ? B : aina ? V

JOHAN ZORRO – 3*

Per ribeira do rio
vi remar o navio
e sabor ei da ribeira

Per ribeira do alto
vi remar o barco
e sabor ei da ribei<ra>

5

Vi remar o navio,
i vai o meu amigo
e sabor ei <da ribeira>

Vi remar o barco,
i vai o meu amado
e sabor ei <da ribeira>

10

I vai o meu amigo,
quer me levar con sigo
e sabor ei <da ribeira>

15

I vai o meu amado,
quer me levar de grado
e sabor ei <da ribeira>

B 1150 *bis* f. 246v° V 753 f. 119v°

I do| de V 2, 7, 10 remar| temar V 5, 10 *fort.* <Eu> vi¹ 6 e| & B : *om.* V 7 Vy B : V(A)y V *before* 10 (Hi Vay meu amigo) B *on a separate line*

¹ Verses 5 and 10 scan a syllable short.

JOHAN ZORRO – *4

El rei de Portugale
 barcas mandou lavrare,
 e lá irá nas barcas sigo,
 mha filha, o voss' amigo

El rei portugueese 5
 barcas mandou fazere,
 e lá irá nas barcas sigo,
 <mha filha, o voss' amigo>

Barcas mandou lavrare 10
 e no mar as deitare,
 e lá irá <nas barcas sigo,
 mha filha, o voss' amigo>

Barcas mandou fazere
 e no mar as metere, 15
 e lá irá <nas barcas sigo,
 mha filha, o voss' amigo>

B 1153 f. 247r° V 755 f. 119v°

2 laurare B : laurar' V 3 irá Varnhagen : iram BV : iran def. Cunha¹ sigo Braga : migo BV, def. Cunha² 4 ma B
 o Nunes : e BV : e Cunha voss' | uoss BV : noss' Cunha 5 portuguese V : portugale B 6 faze' V : fa faze' B
 7 irã BV migo BV 10 deytarê BV 11 ira V : irã B 13 faze' V : faz' B 15 irã V : iram B

¹ *irá* (Varnhagen; cf. Nunes, vol. III, p. 721) is the first of three interrelated corrections required by sense (the other two are *sigo* for *migo* in this v. and *o voss' amigo* for *e voss' amigo* in v. 4). The transmitted text says “My daughter and your (boy) friend will go on the boats with me.” But who would be talking to whom? The conventions of the *cantiga d' amigo* lead us to assume that the mother is telling her daughter: “and, my daughter, on those boats your boyfriend will be going with him [the king]”. This poem is preceded in BV by the *cantiga d' amor* beginning *En Lisboa sobrelo mare / barcas novas mandei lavrare, / ai mha senhor velida*. The use of a male speaker there may have thrown off the scribe of BV's source-text here.

² *sigo* (Braga; cf. Nunes, vol. III, p. 721; *migo* in vol. II) would refer to the king, subject of the first clause. For other examples cf. B 1249 / V 854 (Lopo), vv. 3 (*ca [scil. el rei] levou sigo o meu coração*) and 5 (*se o el rei sigo non levasse*); and B 704 / V 305 (Cogominho), v. 10 (*dos que el rei levou sigo*). Elsewhere *migo* must be corrected to *sigo* in B 747 / V 349 (Guilhade), vv. 3-4 *amigas, ten meu amigo / amiga na terra sigo*.

JOHAN ZORRO – 5

– Cabelos, los meus cabelos,
el rei me enviou por eles,
<ai> madre, que lhis farei?
– Filha, dade os al rei

– Garcetas, las mhas garcetas,
el rei m' enviou por elas,
<ai> madre, que lhis farei?
– <Filha, dade as al rei>

5

B 1154 f. 247r° V 756 f. 120r°

I Cabelos| Cabelas V me, V : mr, ? B 2 ãuiu B : enuion V 3 <ai> *supplevi*¹ q' lhis farey madre V : Q' lhis farey madre (filha da deos) B : *transpos. Braga*² 4 al rei *scripsi* (cf. *Cunha* 1982: 115-116) : a el Rey B : a el rey V 5 Garcetas B : Garzetas V *with z corrected from g* 6 enviou *Monaci* : ãuiu B : ãmo V 7 Q' lhis farey madre B : q' lhis farey madre V 8 *om.* BV *cf.* v. 4

¹ All editors transpose the MSS' *que lhis farei, madre* for the sake of rhyme, but then scrupulously leave the verse a syllable shorter than v. 4. Elsewhere in the *cantigas d'amigo* of Zorro we find the exclamation *ai* in B 1148 *bis* / V 751, v. 5 (*ai amor*) and B 1149 *bis* / V 752, v. 3 (*ai filha*). The exclamation *ai madre* is common (we find it, for instance, in eight incipits) and seems particularly appropriate here both to the meter and to the girl's mood.

² The transposition produces a strophe of the form aaBB (Tavani, *Rep.* 37:57). For those who would maintain the text of BV as is, there is at least one *cantiga d'amigo* with the rhyme scheme aaBC (B 739 / V 341 [Baian]). Cf. Tavani, *Rep.* 47:3 (the other three examples he gives are problematic).

JOHAN ZORRO – 6

Pela ribeira do rio
 cantando ia la dona virgo
 d' amor:
 “Venhan-nas barcas polo rio
 a sabor” 5

Pela ribeira do alto
 cantando ia la dona d' algo
 d' amor:
 “<Venhan-nas barcas polo rio
 a sabor>” 10

B 1155 f. 247r° V 757 f. 120r°

2 la| ia B virgo| u'go B : ugo V 3-6 on two lines, with a break after barq's BV 3, 8 damor V : Namor B 4, 9 nas|
 as Michælis (II, 880) 4 rio| mo V 7 ia| ya V : om. B

The verses in the body of the strophe apparently scan 7' 8'. On the basis of vv. 30-31 of Airas Nunes' *pastorela* (B 868, 869, 870 / V 454) *Pela ribeira do rio / cantando ia la virgo* we might be tempted to emend here and read *la virgo* in v. 2 and *la d' algo* in v. 7 (with hiatus *cantando | ia*). Compare B 1157 / V 759 vv. 11 (*a virgo*) and 15 (*a d' algo*). But the difference in scansion, since it is regular, may reflect the use of two different melodies in the body of the strophe, one for I.1 and II.1 and another for I.2 and II.2 (see M. P. Ferreira 2000).

JOHAN ZORRO – 7

Mete el rei barcas no rio forte;
quen amigo á, que Deus lho amostre;
alá vai, madre, o<n>d' ei suidade

Mete el rei barcas na Estremadura;
quen amig' á, que Deus lho aduga;
alá vai, madre, <ond' ei suidade>

5

B 1156 f. 247r° V 758 f. 120r°

3 o<n>d' ei *corr.* Nunes : o dey B : o dey V 4 est' / madura V : + madura B, *spatio relicto* 5 quen| quē V : *om.* B
Deus| d's B : dõ V 6 Ala B : na V mad' () ? V "Dopo il d vi è una lettera cancellata che non si distingue più." (Monaci)

JOHAN ZORRO – 8

Jus' a lo mar e o rio
 eu namorada irei
 u el rei arma navio,
 amores, con vusco m' irei

juso a lo mar e o alto
 eu namorada irei
 u el rei arma o barco,
 amores, con vusco m' irei

u el rei arma navio
 eu namorada irei
 pera levar a virgo,
 amores, con vusco m' irei

u el rei arma o barco
 eu namorada irei
 pera levar a d' algo,
 amores, con vusco m' irei

5

10

15

B 1157 f. 247r°-v° V 759 f. 120r°

I e BV : e *Michaëlis* (II, 929) : é Nunes¹ 2 eu] e ie V namorado *Monaci* (1873: 15-16)² 3, 7, 9, 13 aima B 3, 9 arma <o> navio *Michaëlis* 7 Rey B : fey V 11, 15 leuar BV : levar<des> *Michaëlis*

vv. 11, 15: meter points to a problem, though sense is satisfactory. We can even the scansion by reading *levar<e>* in both verses. *Michaëlis* wants *levar<des>* both *metri causa* and to clear the girl herself from any role in transporting the *virgo* (whoever she is, wherever bound). That scruple aside, one might be tempted to emend boldly to *por levar a <dona> virgo* and *por levar a <dona> d' algo*, respectively (cf. B 1155 / V 757, vv. 2 and 7 [and note *ad loc.*]).

¹ *Michaëlis* reads *Jus' a lo mar e o rio*. Nunes prints *Jus' a lo mar é o rio* but retracts (vol. III, p. 336; cf. Bell 1920: 62). Tavani (*Rep.*) accepts *é*. Cunha prints *e*. Our perception of syntactic links between odd and even (varying and unvarying) verses and our assignment of verses to speakers both weigh in this decision. I believe there is only one speaker: the girl.

² *Monaci* prints *namorado* and considers this a *cantiga d' amor*: "il cod. ha *namorada*, ma come si concilia coi vv. 11 e 15?" (1873: 31).

JOHAN ZORRO – 9

Pela ribeira do rio salido
trebelhei, madre, con meu amigo;
amor ei migo que non ouvesse,
fiz por amigo que non fezesse

Pela ribeira do rio levado
trebelhei, madre, con meu amado;
amor ei <migo que non ouvesse,
fiz por amigo que non fezesse>

5

B 1158 f. 247v° V 760 f. 120r°

3 ey V : cy B 4 amigo que Nunes, *Cunha* : amig' o que *Michaëlis* (II, 894), *Lapa* fezesse V : tenesse B 5 rio|
eio V

The refrain is copied on four short lines in BV. *Michaëlis* (vol. II, p. 894, note 3) favors long verses and *Lapa* (1982: 185) agrees. The verses in the body of the strophe scan 10' 9' in both strophes, which might point to two different melodies (cf. M. P. Ferreira 2000). Were we determined to even the meter, we could print *Per* for *Pela* in v. 1 (citing B 1150 *bis* / V 753, vv. 1 and 6 *Per ribeira do rio*). *Lapa* (1929a: 314), stretching the other way, prints *con <o> meu amigo*.

vv. 2, 6: *trebelhei* means "played" (here in an amorous sense).

vv. 2, 6: *trebelhei* significa "brinquei" (aqui no sentido amoroso).

JOHAN ZORRO – 10

Bailemos agora, por Deus, ai velidas,
 so aquestas avelaneiras frolicas,
 e quen for velida, come nós velidas,
se amigo amar,
 so aquestas avelaneiras frolicas 5
verrá bailar

Bailemos agora, por Deus, ai loadas,
 so aquestas avelaneiras granadas,
 e quen for loada, come nós loadas,
se amigo amar, 10
 so aquestas avelaneiras granadas
verrá bailar

B [1158 *bis*] ff. 247v^o-248r^o V 761 f. 120r^o-v^o

2 so aquestas] Daq'stas B : daq'stas V 3 fōr B : fior V come *Lang* (1894: *lxxviii*) : como BV¹ uelidas B :
 relidas V 5 frolicas] granadas V 7 por Deus] poid's BV louuadas BV 9 n_o V : u, B 11 se V

vv. 4, 10: On the meter, see B 879 / V 462 (Airas Nunes).

¹ Cunha defends *como* (p. 60), but both MSS have *come* in v. 9, and *come* is more common in brief comparisons, especially those not governing a clause. In the imitation of this *cantiga* by Airas Nunes (B 879 / V 462) both MSS have *como enos* in v. 9. Rather than citing that text to decide here, I would be tempted to use this one to emend there.

ROI MARTIIZ DO CASAL – I

– Dized', amigo, se prazer vejades,
vossa morte se a desejades,
pois non podedes falar comigo
– Desejo, senhor, ben-no creades
– Desejades? tan bon dia migo 5
pois que os meus desejos desejades

Dizede, amigo, se vos toda via
con a vossa morte prazeria
pois vivedes de min alongado
– Praz, ai senhor, par Santa Maria, 10
– Prazeria? Deus aja bon grado,
pois que vos do meu prazer prazeria

Dizede, amigo, se gradoedes,
a vossa morte se a queredes,
pois que vivedes de min tan longe 15
– Quero, mha senhor, non duvidedes
– Queredes? pois tan bon dia oje,
pois <que> o que eu quero vós queredes

B 1161 f. 248^o V 764 f. 120v^o

3 fallar V 4 bẽ no B 5 Dessesse iades B : dessese iades V 6 os me, desseios B : os meus desse ios V : o meu desejo *Macchi* 7 toda via *transposui*¹ (cf. v. 8) : prazeria BV, *edd.* 8 prazeria *transposui* (cf. v. 7) : podauya V : todauya B : todavia *edd.* 10 Praz, ai *scripsi*² : praz^t BV : Prazer Nunes : Prazer *Macchi* : *vel possis* Prazer <m>' ai 11 bom V : boom B 12 que (cf. v. 6) : do BV : a *Monaci* 13 *fort.* Dized', <ai> amigo 14 uossa V : nossa B 18 <que> *supplevi*; cf. vv. 6, 12 (and B 1027 / V 617 [*Johan Airas*], v. 7 que o que) que eu] q'eu V : q'u B

The strophic form is aababa, apparently scanning 10' 9' 9' 9' 10' (eliding *Dizede, amigo* in v. 7, but observing hiatus *Dizede, l amigo* in v. 13). There is a combination triple *dobre* and *mordobre*, unique in the corpus of *cantigas d' amigo*, located (in each strophe) at the end of the 2nd verse, at the beginning of the 4th verse (*mordobre*), at the beginning of the 5th verse and at the end of the 6th verse: I *desejades / desejo*; II *prazeria / praz*; III *queredes / quero*.

¹ The disruption of the *dobre* pattern in vv. 7-8 in BV may be due to an earlier scribe who thought to better the word order, while failing to notice the technique he was disrupting.

² *Macchi* rejects the reading of Nunes (who assigns *prazeria* to the male speaker), pointing out that there are no examples in medieval Galego-Portuguese texts of expressions like *prazer... prazeria*. But *Macchi*'s own solution (*praz er*) is highly improbable, since *ar* and *er* are normally found only *before* verbs. On the other hand, Roi Martiiz do Casal uses the exclamation *ai* three times in his other two *cantigas d' amigo* (B 1162 / V 765, vv. 1 and 4; B 1163 / V 766, v. 1). In this text we find *senhor* in v. 4 and *mha senhor* in v. 16, so *ai senhor* here would vary the vocative once again.

ROI MARTÍIZ DO CASAL – 2

Rogo te, ai amor, que queiras migo morar
 tod' este <te>mpo en quanto vai andar
 a Granada meu amigo

Rogo te, ai amor, que queiras migo seer
 tod' este tempo en quanto vai viver
 a Granada meu amigo

5

Tod' este tempo en quanto vai andar
 lidar con Mouros e muitos matar
 a Granada meu amigo

Tod' este tempo en quanto vai viver
 lidar con Mouros <e> muitos prender
 a Granada <meu amigo>

10

B 1162 f. 248^o-v^o V 765 ff. 120v^o-121r^o

2 tod' este <te>mpo (cf. vv. 5, 7, 10) : Tode stenpo B : tode stenpo V quãto B : qua mo V 3 (ag) amigo B
 4 ay V : ey B 6 granada (meu amigo) B 7 andar Nunes (cf. v. 2) : morar BV¹ 8 com our, B : con our, V
 muytus V : muyto B 10 teⁿpom ? B : tenpom V 11 cõ mo our, V : como our, B <e> cf. v. 8 muitos|
 misioo V : om. B

The meter of the verses in the body of the strophe is irregular. If we observe hiatus *tempo | en* in vv. 2, 5, 7 and 10, the verses outside the refrain scan, by strophes: 12 11; 12 11; 11 10; 11 10. But if we elide in those same verses, taking *tempo en* as two syllables, the count becomes 12 10 for strophes I-II and evens out to 10 10 in III-IV. This would leave the first verse of the first two strophes *two* syllables longer than all the others, a phenomenon which we also see in B 641 / V 242 (Torneol).

¹ The emendation (adopted by Macchi), based on the parallelism with v. 2, seems required: *andar / lidar con Mouros* makes sense whereas *morar / lidar* does not.

ROI MARTIIZ DO CASAL – 3

Muit' ei, ai amor, que te gradescer
 por que quiseste comigo morar
 e non me quiseste desemparar
 atá que ven meu lum' e meu prazer
e meu amigo, que se foi andar 5
a Granada por meu amor lidar

Amor, gradesco <te> mais d' outra ren
 des que se foi meu amigo daqui
 que te non quiseste partir de min
 atá que veo meu lum' e meu ben 10
e meu amigo, <que se foi andar
a Granada por meu amor lidar>

Nunca prenderei de ti queixume,
 ca nun<ca> fuste de min partido
 pois meu amigo foi daquend' ido 15
 atá que ven meu ben e meu lume
e meu amigo, <que se foi andar
a Granada por meu amor lidar>

Pois me quiseste tan ben aguardar,
 por Deus, non me leixes sen ti morar 20

B 1163 f. 248^o V 766 f. 121^o

I Muit' ei| Muyte^v(mi) V : Murey B gradecer B 4 uem V : uera B 7 <te> Nunes 10 veo| ueu B
 13 premderey V : pranderey B 14 nun<ca> Nunes : nũ or mĩ B : nũ V partido Nunes : parado BV 15 daqué
 dido B : dassuem dido V 16 uem BV meu| ã eu B 17 ãmigo V 19 quisestes BV 20 por| par B sen
 ti morar Nunes : sentio o morar V : se migo morar B¹

Nunes (vol. I, p. 388) says that *ven* in vv. 4 and 16 are examples of the “presente histórico”.

¹ Macchi follows B and prints *se migo morar*, which would mean “if he stays with me”. This would make sense (though the verse would be hypermetric), but the absence of a subject (the friend) makes the reading less attractive. (An attempt by a scribe [who understood the language] to make sense of a difficult reading?)

JUIÃO BOLSEIRO – I

Sen meu amigo manh' eu senlheira,
 e sol non dormen estes olhos meus,
 e, quant' eu posso, peç' a luz a Deus
 e non mh-a dá, per nulha maneira,
mais, se masesse con meu amigo, 5
a luz agora seria migo

Quand' eu con meu amigo dormia,
 a noite non durava nulha ren,
 e ora dur' a noit' e vai e ven,
 non ven <a> luz nen pareç' o dia, 10
mais, se masesse con meu <amigo,
a luz agora seria migo>

E segundo com' a mi parece,
 u migo man meu lum' e meu senhor,
 ven log' a luz, de que non ei sabor, 15
 e ora vai noit' e ven e crece,
mais, se masesse con <meu amigo,
a luz agora seria migo>

Pater nostros rez' eu mais de cento
 por aquel que morreu na vera cruz, 20
 que el<e> mi mostre mui ced' a luz,
 mais mostra mi as noites d' avento,
mais, se masesse con meu <amigo,
a luz agora seria migo>

B 1165 f. 249r° V 771 f. 121v°

2 cf. A 293 / B 993 bis / V 582 (Calvelo), v. 2 dormẽ B : dorme V 4 (nuhla) nulha B 9 dur' a noit' e *distinx.* Nunes : dura noyte BV 10 <a> Nunes; cf. vv. 15, 21 14 u migo Lang (1905: 35) : comigo BV : se migo Nunes (III, 341-342) : ca migo Leite de Vasconcellos (*sine interpunctione* [1905: 223]) 21 el<e> *supplevi* ced<o> Leite de Vasconcellos 22 mi as Nunes : mhas BV dauẽto BV : d<e> avento Leite de Vasconcellos

JUIÃO BOLSEIRO – 2

Da noite d' eire poderan fazer
grandes tres noites, segundo meu sen,
mais na d' oje mi vêo muito ben,
ca vêo meu amigo,
e, ante que lhe uviasse dizer ren, 5
vêo a luz e foi logo comigo

E pois m' eu eire senlheira deitei,
a noite foi e vêo e durou,
maila d' oje pouco a semelhou,
ca vêo meu amigo, 10
e, tanto que mh a falar começou,
vêo a luz <e foi logo comigo>

E comecei eu eire de cuidar
<e> começou a noite de crecer, 15
maila d' oje non quis assi fazer,
ca vêo meu amigo,
e, faland' eu con el a gran prazer,
vêo a luz <e foi logo comigo>

B 1166 f. 249^r-v^o V 772 f. 121v^o

3 mais na| *fort.* maila *scribendum*; *cf.* vv. 9, 15 uêo B : ueo V 4 ueo BV 5 lhe uviasse Parkinson : lhenuyasse
B : lhen uyasse V : lh' enviassse *edd.*¹ 6 Veo B : ueo V 7 eire| cyre BV 9 maila *scripsi* (*cf.* v. 15) : Mays a B :
mays a V 10 amigo (e tâto) B : amigo (atã to) V 11 e| a V 14 <e> Nunes² 16 ueõ V : ueno B 18 Veo
B : ueo V

v. 5: "And before I could say anything to him".

v. 5: "E antes que lhe pudesse dizer alguma coisa".

¹ Meter, syntax and sense all point to a corruption. The verse is hypermetric (though Reali signals a synalepha between *e* and *ante*, the conjunction *e* was not normally subject to fusion of any kind with a subsequent vowel, whether tonic or atonic [Cunha 1982: 32-47, 81, 99-128, 168]). Further, *lh' enviassse* makes no sense. While Nunes (vol. III, p. 343) imagines that *lh' enviassse a dizer ren* is synonymous with *começou a falar* (v. 11), Reali translates the verse "e prima che gli mandassi a dire qualcosa" (p. 25), but produces no parallel (nor is there any) for *enviar dizer* in this sense. What the corruption hides must have been the first syllable of a two-syllable first conjugation verb meaning "could", "was able to", "had time to" – and the best candidate (given the readings of BV) is *uviar*, suggested to me by Stephen Parkinson (1998, oral communication), who points out that the *uviass'* is metrically two syllables, the *i* in *uviar* being a semi-vowel. This would be the only occurrence of *uviare* (<M. Lat. *obviare* < *ob* + **viare* < *via*, ~*ae*, f.) in the *cantigas d' amigo*. The word does occur, however, in CSM, where we find the common imperative *uviade* in the sense of "Help!" More to the point, in CSM 65.138 *ante que huviassse comer nen bocado* we see precisely the syntax and meaning required here. (See also the examples in Lorenzo, s. v. *huuyar*.)

² In her critical apparatus (p. 25) Reali wrongly implies that the conjunction is present in V.